



# Verdi Un ballo in maschera

FREDDIE DE TOMMASO · LESTER LYNCH · SAIOA HERNÁNDEZ

TRANSYLVANIA STATE PHILHARMONIC CHOIR

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE MONTE-CARLO

MAREK JANOWSKI

## Giuseppe Verdi (1813-1901)

### Un ballo in maschera (1859)

Opera in three acts

Libretto by Antonio Somma (based on Eugène Scribe's libretto for Daniel Auber's opera *Gustave III, ou Le bal masqué*, 1833)

Setting: Boston (Massachusetts) and surroundings at the end of the 17th century

#### Disc 1

##### Act 1

1	Preludio	3.59
2	Posa in pace (Chorus, Samuel, Tom)	1.40
3	S'avanza il Conte! – Amici miei... (Oscar, Riccardo, Samuel, Tom, Chorus)	3.41
4	Il cenno mio di là con essi attendi (Riccardo, Oscar, Renato)	2.28
5	Alla vita che t'arride (Renato)	2.40
6	Il primo Giudice (Oscar, Riccardo, Il primo Giudice)	1.37
7	Volta la terrea fronte alle stelle (Oscar, Riccardo, Il primo Giudice)	3.44
8	Signori, oggi d'Ulrica alla magion v'invito (Riccardo, Renato, Oscar, Samuel, Tom, Chorus)	2.49
9	Zitti... l'incanto non dèssi turbare – Re dell'abisso (Chorus, Ulrica, Riccardo)	6.29
10	Su, fatemi largo (Silvano, Ulrica, Riccardo, Chorus)	2.02
11	Che veggo! (Riccardo, Un Servo, Ulrica, Silvano, Chorus, Amelia)	3.03

12	Dalla città all'ocaso (Ulrica, Amelia, Riccardo, Chorus)	4.01
13	Su, profetessa, monta il treppiè (Samuel, Tom, Chorus, Oscar, Riccardo)	0.48
14	Di' tu se fedele il flutto m'aspetta (Riccardo, Oscar, Samuel, Tom, Chorus)	3.05
15	Chi voi siate, l'audace parola (Ulrica, Riccardo, Samuel, Oscar, Tom, Chorus)	2.35
16	È scherzo od è follia (Riccardo, Ulrica, Samuel, Tom, Oscar, Chorus)	3.42
17	Finisci il vaticinio (Riccardo, Ulrica, Oscar, Samuel, Tom, Chorus, Renato, Silvano)	2.10
18	O figlio d'Inghilterra (Chorus, Oscar, Riccardo, Renato, Ulrica, Samuel, Tom, Silvano)	2.14

##### Act 2

19	Preludio	2.05
20	Ecco l'orrido campo – Ma dall'arido stelo (Amelia)	7.29
21	Teco io sto – Gran Dio! (Riccardo, Amelia)	8.53
22	Ahimè! s'appressa alcun (Amelia, Riccardo, Renato)	2.55
23	Odi tu come fremono cupi (Amelia, Renato, Riccardo)	2.35

Total playing time Disc 1: 75.18

#### Disc 2

##### Continuation of Act 2

1	Seguitemi – Mio Dio! (Renato, Amelia, Samuel, Tom, Chorus)	2.33
2	Ve', se di notte qui colla sposa (Samuel, Tom, Renato, Amelia, Chorus)	5.19

### Act 3

3	A tal colpa è nulla il pianto (Renato, Amelia)	2.15
4	Morrò, ma prima in grazia (Amelia)	4.51
5	Alzati! là tuo figlio a te concedo riveder (Renato)	1.56
6	Eri tu che macchiavi quell'anima (Renato)	4.01
7	Siam soli. Udite (Renato, Tom, Samuel)	2.26
8	Dunque l'onta di tutti sol una (Renato, Samuel, Tom, Amelia)	6.20
9	Il messaggio entri – Ah! Di che fulgor (Renato, Oscar, Amelia, Samuel, Tom)	3.51
10	Forse la soglia attinse – Ma se m'è forza perderti (Riccardo)	5.15
11	Ah! dessa è là... – Sì, rivederti, Amelia (Riccardo, Oscar)	1.28
12	Fervono amori e danze (Chorus, Samuel, Renato, Tom, Oscar)	2.01
13	Saper vorreste (Oscar)	1.50
14	Fervono amori e danze (Chorus, Renato, Oscar)	1.43
15	Ah! perchè qui! fuggite... (Amelia, Riccardo, Renato, Oscar, Chorus)	5.39
16	Ella è pura (Riccardo, Amelia, Oscar, Renato, Chorus, Samuel, Tom)	4.16
	Total playing time Disc 2:	45.48

Riccardo, Count of Warwick & Governor of Boston  
Renato, his secretary  
Amelia, Renato's wife  
Samuel, conspirator  
Tom, conspirator  
Ulrica, fortune teller  
Oscar, Riccardo's page  
Silvano, a sailor  
Il primo Giudice & Un Servo d'Amelia  
(the Chief Justice & a servant to Amelia)

#### Transylvania State Philharmonic Choir

Chorus Master: Cornel Groza

#### Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo

Concertmaster **Liza Kerob**

Assistant to the conductor & répétiteur **Holger Groschopp**

Conducted by **Marek Janowski**

**Freddie De Tommaso**, Tenor  
**Lester Lynch**, Baritone  
**Saïoa Hernández**, Soprano  
**Kevin Short**, Bass  
**Adam Lau**, Bass  
**Elisabeth Kulman**, Contralto  
**Annika Gerhards**, Soprano  
**Jean-Luc Ballestra**, Baritone  
**Samy Camps**, Tenor

**Cover credit:** *Masked Ball at the Opera* (1873), Édouard Manet (1832-1883),  
National Gallery of Art, Washington, D.C.



Marek Janowski  
© Felix Broede

### Verdi's tragicomic masterwork

Philosopher Theodor W. Adorno once wrote that “all opera is Orpheus”. It is true that the Orpheus story was one of the quintessential opera subjects around 1600, when the genre was born, and many composers have revisited the fable whenever they aimed to bring opera back to its core. But wouldn't it be equally justifiable to claim that “all opera is a masquerade”? Opera experienced its second birth in Venice halfway the seventeenth century, and there it was closely associated with the masquerades of the Carnival season, in which a “ritual of reversal” (Bakhtin) unsettles the social hierarchy of everyday life. The masquerade allows normal beings to temporarily elevate themselves into more sublime creatures, and aren't we somehow looking for this elevation ourselves when attending the opera house? The temporary anonymity of masquerades also poses a threat, as it allows for

transgressions — both violent and amorous ones — to take place more easily. Throughout opera history, from Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea* (1643) onwards, masquerades are a common feature, and masked balls are often the moments when the dramatic knot is tied to the max, the moments when tragedy strikes, for example in the legendary Act I finale of Mozart's *Don Giovanni*, the “opera of operas” (E.T.A. Hoffmann). Verdi's stage works are also full of masquerades, and one — *Un ballo in maschera* — places the masked ball at the centre of its action, even deriving its name from it. By doing so, Verdi wrote an opera about the core of the operatic experience, and his exquisite mix of the tragic and comic, in ways comparable to Mozart's *Don Giovanni*, makes *Un ballo in maschera* one of his most important and masterful works.

After the classic trilogy of *Rigoletto* (1851), *Il Trovatore* and *La Traviata*

(both 1853), Verdi deliberately looked for new stylistic stimuli, aiming to move further away from Italian operatic conventions, such as closed musical numbers and the prominence of virtuosic cabalettas. A commission from the Paris Opéra led to *Les vêpres siciliennes* (1855), in which he embraced the principles of French grand opera, including grand spectacle, colourful orchestration, and a scene-rather than number-oriented musical design. Although its reception was mixed and the piece never entered the established repertory, it contains the germs of Verdi's mature style, of which *Un ballo in maschera* is one of the first and most convincing fruits. In *Un ballo*, the French influence is evident in many ways, beginning with the fact that it was modelled after the grand opéra *Gustave III ou Le bal masqué* (1833) by Daniel François Esprit Auber. The story was not completely new to Italian audiences, as Vincenzo Gabussi had set it as *Clemenza di*

*Valois* (1841) and Saverio Mercadante as *Il Reggente* (1843). But compared to those predecessors, Verdi's score is much more indebted to French operatic music, with a dynamic combination of dance rhythms, swift alternations of light and serious scenes and a lively conversation style.

In early 1857, Verdi received a commission from the Teatro San Carlo in Naples to write a new opera. He chose to work together with Antonio Somma, a seasoned playwright who — like Verdi — had outspoken patriotic sympathies, but no experience writing libretti at all. In a letter to Verdi from October 1857, he asked the maestro to give “plenty of instructions”, as well as for himself “to remain anonymous for this work and put a pseudonym to it instead.” During the creation process, Verdi constantly needed to explain Somma the basics of libretto writing, and he eventually rewrote substantial parts of the texts. The biggest

challenge, however, was not Somma's inaptitude, but the Bourbon censors. The opera was based on the true story of Gustav III of Sweden's assassination in 1792, and with the revolutions of 1848-1849 and the burgeoning Italian nationalism of the 1850s in mind, an opera showing regicide was deemed inappropriate. The most important censorship requirements were that the King should become a Duke, that the action should be moved to a pre-Christian age, that the conspirators' hate of the Duke should be motivated by his misdemeanours, and that no firearms be used. Verdi was obviously frustrated, as the grandeur and couleur locale of a late eighteenth-century court particularly appealed to him, and had also inspired much of the music. While Verdi and Somma changed the title from *Gustavo III* to *Una vendetta in domino* (A masqueraded revenge) and considered different possible locales, news reached Naples in January 1858 that the Italian revolutionary Felice

Orsini had attempted to assassinate the French Emperor Napoleon III in Paris. The censors then forwarded the text to the Chief of Police, who requested even more draconic changes. In a letter to Somma from February 1858, Verdi explained that they were now ordered to change the protagonist into a Lord, taking away any idea of sovereignty, that his secret beloved should become the sister instead of the wife of his friend, that there could be no dancing on stage, and that the assassination should take place off stage. The San Carlo management proposed to invite another poet to transform the action to 14th-century Florence and to call it *Adelia degli Adimari*. Verdi refused, and the theatre filed a lawsuit against him that was eventually settled out of court.

In the meantime, Verdi had asked around to see if other censors elsewhere may be less difficult. It might have been possible to premiere the opera in Milan with virtually no change requests, but

instead, Verdi preferred to give it to Rome. It seems that, by working with a theatre in Naples's backyard — and in the Papal city, moreover — the composer thumbed his nose to the Bourbon censors. Compared to their Neapolitan colleagues, the Roman censors were much milder, "only" requesting to remove the action from Europe. The location eventually became seventeenth-century Boston in the United States. Verdi apparently was fine with that solution, as he never changed the location back to Sweden by the time that censorship wasn't an issue anymore (some modern-day productions do, changing the characters' names to their Swedish originals, and often focussing on Gustav's assumed homosexuality). On 17 February 1859, the opera premiered as *Un ballo in maschera* at the Teatro Apollo in Rome and was immediately successful.

Apart from French influences, the story and music of *Un ballo* also reveal many inspirations derived from Verdi's own works, turning the opera into a sort of comic or mature take on earlier achievements. The Count Riccardo of Warwick is a more empathic version of the pleasure-seeking Duke of Mantua from *Rigoletto*, the revenge-seeking Renato a mild variation on that opera's title hero, and the fortune teller Ulrica clearly a younger sister of *Il Trovatore*'s Azucena. Amelia resembles the noble character of Leonora from that same opera, but her character is exceptionally melancholic, her music residing in minor keys mostly, and mainly employing the dark-hued middle register of the soprano voice. The role of Oscar, sung by a coloratura soprano, hardly has any precedent in Verdi's repertoire, and is a clear wink to French operatic traditions. The conspirators' music often resembles that of the men killing Banco in *Macbeth*, but they fail to be truly

menacing, — despite the opera's violent denouement — acting through the filter of comic quasi-villainy.

The opening scene effectively sketches out the dramatic situation, showing us a sleeping/dreaming Riccardo surrounded by his loyal subjects as well as the conspirators plotting for his downfall. Riccardo, a monarch who prefers playing games and dressing up over ruling, only cares about the upcoming masked ball, and is thrilled to see Amelia's name on the list of invitees. When his secretary Renato, Amelia's husband, arrives and warns him of treason from within the walls of his palace, Riccardo laughs it away, heroically exclaiming that the love from his people will keep him safe. With the ominous unisono *f* in the low strings and bassoons that follows, Verdi tells us that Riccardo should take Renato's advice more seriously. Renato tries to warn his master once more in his aria 'Alla vita che t'arride', after which the

chief judge enters, urging Riccardo to prosecute the fortune teller Ulrica. Riccardo's page Oscar pleads for the woman, and Riccardo proposes to pay her a visit in disguise, eager as he is to masquerade.

During the fortune teller's ritual, Riccardo not only discovers that Amelia wants to be cured from a forbidden love, but also that his life is in danger. Ulrica's message to Riccardo is mainly a retribution for his attempt to mock her practice, as she can tell that his story, told in fisherman disguise, is feigned. When seeing the shock among everyone present, she realizes that the threat may be real, and warns him that the first man to shake his hand will be his murderer. No one present dares to accept Riccardo's outstretched hand until the unsuspecting Renato arrives and shakes it wholeheartedly. To Riccardo, this proves that the fortune telling is ridiculous, whereas his fate has now been sealed. This constant shifting

between mystery and rationalism, as well as between comedy and tragedy, is what ultimately drives the action of *Un ballo*.

The first scene of Act II, in which Amelia and Riccardo declare their mutual love at a sinister cemetery, is the lyrical highpoint of the opera, during which they can let out all their melancholia and romantic ecstasy. It is soon interrupted by Renato, who rushes by to warn Riccardo for an attack, and promises his master to bring his veiled female companion back to the city without talking or looking at her. The two are discovered by the conspirators, who force Renato to unveil Riccardo's mistress and make fun of him when she turns out to be his own wife. The black comedy of the mocking chorus makes Amelia and Renato even more powerless and tragic. Bent on revenge, Renato invites the conspirators to come to his house the next day.

Act III shows us how Renato initially aims to take vengeance on Amelia, but then decides that Riccardo should pay for it. The conspirators Tom and Samuel arrive, and it is decided by means of drawing straws that Renato shall assassinate Riccardo at the masked ball. The grim atmosphere is interrupted by the arrival of Oscar, who cheerfully invites them to come to the ball that night. The scene shifts to Riccardo's cabinet, where the count is writing a decree for Renato and Amelia to return to England, and thinks about his beloved who he will never see again. Oscar brings him a letter from an unknown woman, warning him that he will be attacked if he attends the masked ball, but he cannot suppress his desire to see Amelia there for the last time. The ball begins, complete with an on-stage banda playing trivial dance tunes, serving as a backdrop to the secret conversations of the main characters. Amelia finds Riccardo and warns him that his life is in danger, and

the petty background string music is skilfully integrated with passionate orchestral music to express the emotional tension. In the meantime, Renato has discovered his prey and stabs his former friend and master. The ball music gradually dies out, making room for ethereal strings and harp while the dying Riccardo pardons his friend and emphasizes Amelia's innocence. With a grand climax, everyone present — including Renato and the conspirators — pray to God to save Riccardo's life, but it is too late.

The multi-layered finale of *Un ballo* is a fitting ending to an opera that constantly and masterfully oscillates between tragedy and comedy, between serious drama and ironic commentary, and between the elevated and vulgar. Verdi frequently employs pastiche effects, not just in the folk character of Riccardo's fisher's song or the archaism of Oscar's aria 'saper vorreste', but also mining his

older styles to include music that occasionally feels too "trivial" or "over the top" compared to the advanced musical language of other parts. He wrote *Un ballo* while transitioning from the popular style of his middle period to his more sophisticated late period, and perceptive listeners can hear both musical languages in this opera. We should, however, not see this as a lack of stylistic unity, but rather as a clever play with musical masks, permanently serving to tell this colourful story with all its dramatic turns most effectively and engagingly. In the end, all opera — and certainly Verdi's opera — is a masquerade.

**Kasper van Kooten**





## Libretto

## ATTO PRIMO

## FIRST ACT

## Preludio

## Prelude

## Scena prima

## First scene

È il mattino. Una sala nella casa del Governatore. In fondo l'ingresso delle sue stanze. Deputati, Gentiluomini, Popolani, Uffiziali; sul davanti Samuel, Tom e loro Aderenti, tutti in attesa di Riccardo.

*It is morning. A drawing room in the governor's mansion. To the rear, a door leading to the Governor's apartments. It is morning. In the foreground, deputies, gentlemen, townsmen, officers; with them, Samuel, Tom and their henchman. All are waiting for Riccardo.*

## CORO DI UFFIZIALI E GENTILUOMINI

## CHORUS OF OFFICERS AND GENTLEMEN

Posa in pace, a' bei sogni ristora,  
o Riccardo, il tuo nobile cor.  
A te scudo su questa dimora  
sta d'un vergine mondo l'amor.

Let your noble heart rest, Riccardo,  
return to your fond dreams,  
you are shielded in this dwelling  
by the love of a virgin world.

## SAMUEL, TOM E SEGUACI

## SAMUEL, TOM AND THEIR HENCHMEN

E sta l'odio, che prepara il fio,  
ripensando ai caduti per te.

There is hate, too, which readies its  
revenge,

Come spero, disceso l'oblio  
sulle tombe infelici non è.

ever mindful of those who died for you.  
Your hopes cannot make forgetfulness  
blanket their sad graves.

## Scena seconda

## Second scene

Oscar entra dalle stanze di Riccardo.

Oscar enters from Riccardo's rooms.

## OSCAR

S'avanza il Conte!

## OSCAR

His Lordship!

Entra Riccardo salutando gli astanti.

Riccardo enters and greets those present.

## RICCARDO

Amici miei... Soldati...  
ai deputati

## RICCARDO

My friends... Soldiers...  
to the deputies

E voi del par diletta a me...

And you who are equally dear to me...

riceve delle suppliche

receiving their petitions

Porgete: a me, a me s'aspetta:

Give them to me; you may count on me.

io deggio su' miei figli vegliar,  
perché sia pago ogni voto, se giusto.

I must protect my children,  
Satisfying every just desire.

Bello il poter non è,

Power has no beauty unless it dry

che de' soggetti le lacrime non terge,

its subjects' tears and strive

e ad incorrotta gloria non mira.

for uncorrupted glory.

**OSCAR***a Riccardo*

Leggere vi piaccia  
delle danze l'invito.

**RICCARDO**

Avresti alcuna beltà dimenticato?

**OSCAR***porgendogli un foglio*

Eccovi i nomi.

**RICCARDO***a sé, dato uno sguardo*

(Amelia... ah, dessa ancor!

L'anima mia in lei rapita  
ogni grandezza oblia!)

La rivedrà nell'estasi  
raggiante di pallore,  
e qui sonar d'amore  
la sua parola udrà, sonar d'amore.  
O dolce notte, scendere  
tu puoi gemmata a festa: ah!  
Ma la mia stella è questa,  
che il ciel non ha!

**OSCAR***to Riccardo*

Please read the list  
of invitations to the ball.

**RICCARDO**

You have not forgotten any beauty?

**OSCAR***handing him the list*

These are the names.

**RICCARDO***to himself, as he reads*

(Amelia... ah, she again!

My soul forgets all pomp  
for love of her!)

When I will see here, pale and radiant,  
my soul will be in ecstasy,  
and as I listen to her voice,  
it will seem to speak of love.  
The sweet night comes down,  
fair with its starry gems: ah!  
But she is my only star,  
a star the heavens cannot boast!

**SAMUEL, TOM E SEGUACI***sommessamente*

L'ora non è, ché tutto  
qui d'operar ne toglie:  
dalle nemiche soglie  
meglio l'uscir sarà.

**OSCAR E CORO DI CORTIGIANI E  
DI POPOLO**

Con generoso affetto  
entro sé stesso assorto,  
il nostro bene oggetto  
de' suoi pensier farà.

**RICCARDO***ad Oscar*

Il cenno mio di là con essi attendi.

*Tutti s'allontanano; Oscar l'ultimo  
incontra Renato al limitare.*

**OSCAR***a Renato*

Libero è il varco a voi.

**SAMUEL, TOM AND THEIR HENCHMEN***softly*

The time is not yet ripe; everything  
here keeps us from action.  
It would be better  
to leave the enemy's home.

**OSCAR AND CHORUS OF THE  
COURTIERS AND OF THE PEOPLE**

With generous love,  
lost in his thoughts,  
he will take our needs  
as the object of his ponderings.

**RICCARDO***to Oscar*

Go with the others; I shall call you.

*All move off; Oscar, the last, meets  
Renato at the door.*

**OSCAR***to Renato*

The way is open to you at last.

**Scena terza**

**RENATO**

*a parte*

(Deh come triste appar!)

**RICCARDO**

*a parte*

(Amelia!)

**RENATO**

*chinandosi*

Conte...

**RICCARDO**

*a parte*

(Oh ciel! lo sposo suo!)

**RENATO**

*accostandosi*

Turbato il mio Signor,  
mentre dovunque il nome suo  
inclito suona?

**RICCARDO**

Per la gloria è molto,

20

**Third scene**

**RENATO**

*to himself*

(How sad he seems!)

**RICCARDO**

*to himself*

(Amelia!)

**RENATO**

*bowing*

My Lord...

**RICCARDO**

*to himself*

(Oh heaven! Her husband!)

**RENATO**

*approaching*

My Lord, you are unhappy,  
while everywhere your name  
is bright with glory?

**RICCARDO**

For one's ambition, that is much,

nulla pe 'l cor.

Segreta, acerba cura m'opprime.

**RENATO**

E donde?

**RICCARDO**

Ah no... non più...

**RENATO**

Dirolla io la cagion.

**RICCARDO**

*a parte*

(Gran Dio!)

**RENATO**

So tutto...

**RICCARDO**

E che?

**RENATO**

So tutto.

Già questa soglia istessa  
non t'è sicuro asilo.

for the heart, nothing.

A secret, bitter care oppresses me.

**RENATO**

And this is?

**RICCARDO**

Ah, no... no more...

**RENATO**

I shall tell you the reason.

**RICCARDO**

*to himself*

(Great God!)

**RENATO**

I know all...

**RICCARDO**

That is?

**RENATO**

I know all.

Even this mansion  
is no sure refuge for you.

**RICCARDO**

Prosegui.

**RENATO**

Un reo disegno nell'ombra si matura,  
i giorni tuoi minaccia.

**RICCARDO**

*con gioia*

Ah! gli è di ciò che parli?  
Altro non sai?

**RENATO**

Se udir ti piace i nomi...

**RICCARDO**

Che importa? Io li disprezzo.

**RENATO**

Svelarli è mio dover.

**RICCARDO**

Taci: nel sangue contaminarmi allor  
dovrei.  
Non fia, no 'l vo'.

**RICCARDO**

Go on.

**RENATO**

An evil plot is being contrived against you,  
your life is threatened.

**RICCARDO**

*joyously*

Ah! You are speaking of that?  
You know of nothing else?

**RENATO**

If you wish to know the names...

**RICCARDO**

What does it matter? I despise them.

**RENATO**

To tell you is my duty.

**RICCARDO**

Say nothing; else I must soil my hands  
with blood.  
It shall not be, I do not wish it.

Del popol mio l'amor mi guardi,  
e mi protegga Iddio.

**RENATO**

Alla vita che t'arride  
di speranze e gaudio piena,  
d'altre mille e mille vite  
il destino s'incatena!  
Te perduto, ov'è la patria  
col suo splendido avvenir?  
Ma sarà dovunque, sempre  
chiuso il varco alle ferite,  
perché scudo del tuo petto  
è del popolo l'affetto?  
Dell'amor più desto è l'odio  
le sue vittime a colpir.

**Scena quarta****OSCAR**

*entrando*

Il primo Giudice.

**RICCARDO**

S'avanzi.

My people's love watches over me,  
and God protects me.

**RENATO**

Your life, so rich in joy,  
so full of hope,  
is joined by fate to thousands  
of other lives!  
If you are lost, what of our country,  
what of its splendid future?  
Can you be forever safe  
from wounds,  
because your people's love  
is shielding you?  
Hate is quicker than love  
in striking its victims.

**Fourth scene****OSCAR**

*entering*

The first Judge.

**RICCARDO**

Let him enter.

**IL PRIMO GIUDICE**

*offrendogli dispacci a firmare*  
Conte!

**RICCARDO**

Che leggo! Il bando ad una donna!  
Or donde?  
Qual è il suo nome? Di che rea?

**IL PRIMO GIUDICE**

S'appella Ulrica,  
dell'immondo sangue dei *negri*.

**OSCAR**

Intorno a cui s'affollano tutte le stirpi.  
Del futuro l'alta divinatrice...

**IL PRIMO GIUDICE**

Che nell'antro abbietto  
chiama i peggiori,  
d'ogni reo consiglio sospetta già.  
Dovuto è a lei l'esiglio;  
nè muta il voto mio.

**RICCARDO** *ad Oscar*

Che ne di' tu?

24

**THE FIRST JUDGE**

*offering him papers to sign*  
My Lord!

**RICCARDO**

What is this! A woman banished?  
Why?  
What is her name? What is her offence?

**THE FIRST JUDGE**

Her name is Ulrica,  
she descends from Black people.

**OSCAR**

But people of all origins follow her.  
She can foretell the future...

**THE FIRST JUDGE**

To her filthy cave,  
she summons the worst,  
she is suspected of every evil counsel.  
She deserves exile;  
pray do not veto my decision.

**RICCARDO** *to Oscar*

What have you to say of her?

**OSCAR**

Difenderla vogl'io.

**OSCAR**

Volta la terrea  
fronte alle stelle  
come sfavilla  
la sua pupilla  
quando alle belle  
il fin predice  
mesto o felice  
dei loro amor!  
È con Lucifero  
d'accordo ognor!

**RICCARDO**

Che vaga coppia... che protettor!

**OSCAR**

Chi la profetica  
sua gonna afferra,  
o passi 'l mare,  
voli alla guerra,  
le sue vicende  
soavi, amare  
da questa apprende

**OSCAR**

I wish to defend her.

**OSCAR**

When she turns  
her dusky brow to the stars  
how her eyes flash,  
like lightning,  
as she foretells the course  
of their loves  
to the belles of the town,  
be it happy or sad!  
With Lucifer himself  
she has a pact!

**RICCARDO**

A charming couple... what a protector!

**OSCAR**

Whoever touches  
her prophetic gown,  
whether he plans to cross the sea  
or go off to war,  
his future, his fortunes,  
be they bitter or sweet,  
his doubting heart

25

nel dubbio cor.  
È con Lucifero  
d'accordo ognor!

**IL PRIMO GIUDICE**

Sia condannata.

**OSCAR**

*a Riccardo*

Ah! voi assolverla degnate.

**RICCARDO**

Ebben, tutti chiamate...

*Oscar invita a rientrar gli usciti.*

**RICCARDO**

...or v'apro un mio pensier.

---

**Scena quinta**

**RICCARDO**

Signori, oggi d'Ulrica  
alla magion v'invito,  
ma sotto altro vestito;  
io là sarò.

26

will learn from her,  
it is with Lucifer himself  
she has a pact!

**THE FIRST JUDGE**

Let her be condemned.

**OSCAR**

*to Riccardo*

Deign to absolve her.

**RICCARDO**

Well, summon everyone...

*Oscar invites the others to return.*

**RICCARDO**

...I have something to tell you.

---

**Fifth Scene**

**RICCARDO**

Gentlemen, I invite you today  
to Ulrica's house;  
but come disguised.  
I shall be there.

**RENATO**

Davver?

**RICCARDO**

Sì, vo' gustar la scena.

**RENATO**

L'idea non è prudente.

**OSCAR**

La trovo anzi eccellente,  
feconda di piacer.

**RENATO**

Te ravvisar taluno  
ivi potria.

**RICCARDO**

Qual tema!

**SAMUEL, TOM E SEGUACI**

*sogghignando*

Ve', ve', di tutto trema  
codesto consiglier.

**RENATO**

Really?

**RICCARDO**

Yes, I must see this sight.

**RENATO**

It's not wise.

**OSCAR**

I think, rather, it's a splendid plan,  
and promises great sport.

**RENATO**

Someone there  
might recognize you.

**RICCARDO**

What fright!

**SAMUEL, TOM AND THEIR HENCHMEN**

*sneering*

Come, come, this counsellor of his  
trembles at everything.

27

**RICCARDO** *ad Oscar*

E tu m'appronta un abito  
da pescator.

**SAMUEL, TOM E SEGUACI**

*sotto voce*

Chi sa che alla vendetta l'adito  
non s'apra alfin colà?

**RICCARDO**

Ogni cura si doni al diletto,  
e s'accorra nel magico tetto;  
tra la folla de' creduli ognuno  
s'abbandoni e folleggi con me.

**RENATO**

E s'accorra, ma vegli il sospetto  
sui perigli che fremono intorno,  
ma protegga il magnanimo petto  
di chi nulla paventa per sé.

**OSCAR**

L'indovina ne dice di belle,  
e sta ben che l'interroghi anch'io;  
sentirò se m'arridon le stelle,  
di che sorti benefica m'è.

**RICCARDO** *to Oscar*

Prepare for me  
a fisherman's costume.

**SAMUEL, TOM AND THEIR HENCHMEN**

*in a quiet voice*

Who knows, perhaps the way to vengeance  
will be opened to us there?

**RICCARDO**

Make sure that our sport is successful,  
let all come to the magic house;  
let us abandon ourselves to this game,  
together with the credulous folk.

**RENATO**

Yes, hasten, but never forget  
the dangers which threaten there,  
and protect our magnanimous ruler,  
so fearless for himself.

**OSCAR**

The seeress tells remarkable things,  
I must question her myself, to hear  
whether the stars smile upon me,  
what good fortune may be in store for me.

**RICCARDO**

Dunque, signori, aspetтови  
incognito, incognito, alle tre  
nell'antro dell'oracolo,  
della gran maga al piè.

**OSCAR E CORO DI CORTIGIANI E  
DI POPOLO**

Teco saremo di subito,  
incogniti, incogniti, alle tre,  
nell'antro dell'oracolo,  
della gran maga al piè.

**SAMUEL, TOM E SEGUACI**

Senza posa vegliamo all'intento,  
né si perda ove scocchi il momento;  
forse l'astro che regge il suo fato  
nell'abisso là spegnersi de'.

**RICCARDO**

La vita mai sì cara, sì cara non è.

**CORO**

Alfin brilli d'un po' di follia  
questa vita che il cielo ne diè.

**RICCARDO**

Well, then gentlemen, I shall expect you  
in disguise, at three o'clock,  
in the oracle's cavern,  
at the great seeress' feet.

**OSCAR AND THE CHORUS OF THE  
COURTIERS AND OF THE PEOPLE**

We shall be there promptly,  
in disguise, at three o'clock,  
in the oracle's cavern,  
at the great seeress' feet.

**SAMUEL, TOM AND THEIR HENCHMEN**

Ever watchful, we must be alert,  
and not miss when the moment strikes,  
perhaps the star which rules his fate  
must plunge into the abyss.

**RICCARDO**

My life was never so dear.

**CHORUS**

At last a bit of folly brightens  
this life which heaven gave us.

**TUTTI**

Alle tre, alle tre!  
Teco sarete di subito,  
incogniti, incogniti, alle tre  
nell'antro dell'oracolo,  
della gran maga al piè.

**Scena sesta**

*L'abito dell'indovina. A sinistra, un camino; il fuoco è acceso. La caldaia fuma sopra un treppiede. Ulrica presso.*

**DONNE E FANCIULLE**

Zitti... l'incanto non dessi turbare...  
il demonio tra breve halle a parlare!

**ULRICA**

*come ispirata*  
Re dell'abisso affrettati,  
precipita per l'etra,  
senza librar la folgore  
il tetto mio penètra.  
Omai tre volte l'upupa  
dall'alto sospirò;  
la salamandra ignivora

**ALL**

At three, at three!  
Well, then, gentlemen, I shall expect you  
in disguise, at three o'clock,  
in the oracle's cavern,  
at the great seeress' feet.

**Sixth scene**

*The seeress's cover. To the left a fireplace. A fire is burning, the magic cauldron is smoking on its tripod. Ulrica nearby.*

**WOMEN AND GIRLS**

Silence... the charm must not be broken.  
the devil will speak to her soon.

**ULRICA**

*as if inspired*  
King of the depths, make haste,  
hurtle down through the ether,  
and, sparing thy thunderbolts,  
enter into my house.  
Three times the owl  
has sighed from on high.  
Three times the fire-eating

tre volte sibilò...  
E delle tombe il gemito  
tre volte a me parlò!

**Scena settima**

*Entra Riccardo vestito da pescatore, avanzandosi tra la folla, né scorgendo alcuno de' suoi.*

**RICCARDO**

Arrivo il primo!

**DONNE E FANCIULLE**

*lo respingono*  
Villano, dà indietro!

*Riccardo s'allontana ridendo; la scena s'oscura di più.*

**DONNE E FANCIULLE**

Oh, come tutto riluce di tetro!

**ULRICA**

*con esaltazione; declamando*

Salamander has hissed...  
And three times the moaning  
of the grave has spoken to me.

**Seventh scene**

*Riccardo enters, in fisherman's dress, and comes forward in the crowd, without finding any of his own men.*

**RICCARDO**

I am the first to arrive!

**WOMEN AND GIRLS**

*pushing him back*  
Ruffian, stay back!

*Riccardo walks away laughing; the scene darkens further.*

**WOMEN AND GIRLS**

Oh, what is this sombre glow about us?

**ULRICA**

*with exaltation; declamating*



È lui, è lui! ne' palpiti  
come risento adesso  
la voluttà riardere  
del suo tremendo amplesso!  
La face del futuro  
nella sinistra egli ha.  
M'arrise al mio scongiuro,  
rifolgorar la fa:  
nulla, più nulla ascondersi  
al guardo mio potrà!  
*batte il suolo e sparisce*

**DONNE E FANCIULLE**

Evviva la maga!

**ULRICA**

*da sotterra*  
Silenzio, silenzio!

It is he! It is he! Passionately,  
I feel again  
the tremendous thrill  
of his embrace!  
The torch of the future  
he bears in his left hand.  
He has answered my conjury,  
and all shines clear before me;  
Nothing, no, nothing is hidden now  
from my gaze!  
*hits the ground with her hand and  
vanishes*

**WOMEN AND GIRLS**

Hurrah for the sorceress!

**ULRICA**

*from below*  
Silence, silence!

—10—

**Scena ottava**

*Entra Silvano, rompendo la calce.*

**Eighth scene**

*Silvano enters, breaking through the  
crowd.*

Saioa Hernández (Amelia) & Freddie De Tommaso (Riccardo)



**SILVANO**

Su, fatemi largo, saper vo' il mio fato.  
 Son servo del Conte, son suo marinaio:  
 la morte per esso più volte ho sfidato;  
 tre lustri son corsi del vivere amaro,  
 tre lustri che nulla s'è fatto per me.

**ULRICA**

*ricomparendo*  
 E chiedi?

**SILVANO**

Qual sorte pe 'l sangue versato  
 mi attende.

**RICCARDO**

*a parte*  
 (Favella da franco soldato.)

**ULRICA**

*a Silvano*  
 La mano.

**SILVANO**

Prendete.

**SILVANO**

Make way, I want my fortune told.  
 A sailor in His Lordship's service,  
 I have defied death for him many a time.  
 Fifteen years I've had of this bitter life,  
 fifteen years that nothing's been done  
 for me.

**ULRICA**

*reappearing*  
 And you ask?

**SILVANO**

What's in store for me,  
 after the blood I've shed.

**RICCARDO**

*aside*  
 (He speaks like a true soldier.)

**ULRICA**

*to Silvano*  
 Your hand.

**SILVANO**

Take it.

**ULRICA**

*osservando la mano*  
 Rallegrati omai:  
 in breve dell'oro e un grado t'avrai.

*Riccardo trae un rotolo e vi scrive su.*

**SILVANO**

Scherzate?

**ULRICA**

Va' pago.

**RICCARDO**

*mette il rotolo nella tasca di Silvano,  
 che non s'avvede*  
 (Mentire non de'.)

**SILVANO**

A fausto presagio ben vuolsi mercé.  
*frugando trova il rotolo su cui legge*  
 estatico:  
 "Riccardo al suo caro Silvano ufficiale."  
 Per bacco! non sogno! dell'oro ed un  
 grado!

**ULRICA**

*looking at the hand*  
 Be of good cheer;  
 soon you will have gold and rank.

*Riccardo takes a paper and writes on it.*

**SILVANO**

You are joking?

**ULRICA**

Be assured.

**RICCARDO**

*putting the sheet secretly into the pocket  
 of Silvano who is not aware of it*  
 (She must not speak false.)

**SILVANO**

So fair a prophecy merits a reward.  
*searching his pockets, he takes out the  
 paper and reads:*  
 "Riccardo to his beloved Silvano, officer."  
 Ye gods! I am not dreaming! Gold and  
 a commission!

**CORO**

Evviva la nostra Sibilla immortale,  
che spande su tutti ricchezze e piacer!

*S'ode picchiare alla piccola porta*

**CORO**

Si batte!

*Ulrica va ad aprire, e v'entra un Servo.*

**RICCARDO**

*a parte*

Che veggio! sull'uscio segreto  
un servo d'Amelia!

**UN SERVO**

*sommessamente ad Ulrica*

Sentite: la mia signora, che aspetta là fuori,  
vorria pregarvi in segreto d'arcano  
parer.

**RICCARDO**

*a parte*

(Amelia!)

**CHORUS**

Hurrah for our Immortal Sibyl,  
who brings riches and pleasures to all!

*A knock is heard at the secret door.*

**CHORUS**

Someone's knocking!

*Ulrica opens the door, a Servant enters.*

11

**RICCARDO**

*to himself*

What's this! At the secret door  
one of Amelia's servants!

**A SERVANT**

*whispering to Ulrica*

Listen: my mistress, who is waiting  
outside, wishes to ask your advice in  
secret.

**RICCARDO**

*to himself*

(Amelia!)

**ULRICA**

S'inoltri, ch'io tutti allontano.

*Il Servo parte.*

**RICCARDO a parte**

(Non me!)

*si nasconde nel gabinetto*

**ULRICA**

*si volge agli astanti*

Perché possa rispondere a voi  
è d'uopo che innanzi m'abbocchi a Satàno.  
Uscite, lasciate ch'io scruti nel ver.

**SILVANO E CORO**

Usciamo: si lasci che scruti nel ver.

*Tutti si allontanano, Riccardo è  
nascosto, Amelia enters.*

**Scena nona****ULRICA**

Che v'agita così?

**ULRICA**

Let her come; I'll send the others away.

*The Servant leaves.*

**RICCARDO to himself**

(But not me!)

*hides in a side room*

**ULRICA**

*turns to the others*

Before I can answer you,  
I first must join with Satan;  
Go, let me gaze into the face of truth.

**SILVANO AND CHORUS**

Let us go, that she may gaze into the  
face of truth.

*All go out, Riccardo is hiding.  
Amelia enters.*

**Ninth scene****ULRICA**

What stirs you so?

**AMELIA**

Segreta, acerba cura  
che amor destò...

**RICCARDO** *nascosto*

(Che ascolto!)

**ULRICA**

E voi cercate?

**AMELIA**

Pace... svellermi dal petto  
chi sì fatale e desiato impera!  
Lui, che su tutti il ciel arbitro pose.

**RICCARDO**

*con viva emozione di gioia*  
(Che ascolto! Anima mia!)

**ULRICA**

L'oblio v'è dato.  
Arcane stille conosco  
d'una magic'erba,  
che rinnova il cor.  
Ma chi n'ha d'uopo

38

**AMELIA**

A bitter, secret care,  
which love has awakened...

**RICCARDO** *hiding*

(What is this!)

**ULRICA**

And what do you seek?

**AMELIA**

Peace... to uproot from my breast,  
so fatally ruled be the power I love!  
That man, whom heaven made  
the ruler of all.

**RICCARDO**

*to himself, joyously*  
(What do I hear! My beloved!)

**ULRICA**

Forgetfulness is granted you.  
I know a secret potion,  
brewed from a magic herb,  
which renews the heart.  
But whoever needs it,

spiccarla debbe di sua man  
nel fitto delle notti...  
Funereo è il loco.

**AMELIA**

Ov'è?

**ULRICA**

L'osate voi?

**AMELIA**

*risoluta*  
Sì, qual esso sia.

**ULRICA**

Dunque ascoltate:

**ULRICA**

Della città all'occase,  
là dove al tetro lato  
batte la luna pallida  
sul campo abominato,  
abbarbica gli stami  
a quelle pietre infami,  
ove la colpa scontasi  
coll'ultimo sospir!

must prick the herb himself  
at midnight...  
The place is ghostly.

**AMELIA**

Where is it?

**ULRICA**

Do you dare?

**AMELIA**

with decision  
Yes, wherever it may be.

**ULRICA**

Then listen to me:

**ULRICA**

To the west of town,  
there where the pale moon  
shines on the darker side  
of that hideous field,  
go pick the herb which grows  
at the foot of the stones of infamy  
where crime is expiated  
in the last sigh!

12

39

**AMELIA**

Mio Dio! Qual loco!

**ULRICA**

Attonita e già tremante siete?

**RICCARDO**

(Povero cor!)

**ULRICA**

V'esanima?

**AMELIA**

Agghiaccio.

**ULRICA**

E l'oserete?

**AMELIA**

Se tale è il dover mio  
troverò possa anch'io.

**ULRICA**

Stanotte?

**AMELIA**

O God! What a place!

**ULRICA**

You are stupefied, trembling, already!

**RICCARDO**

(Poor love!)

**ULRICA**

Your heart fails you?

**AMELIA**

I am frozen with terror.

**ULRICA**

But would you dare?

**AMELIA**

If such be my duty,  
even I shall find strength.

**ULRICA**

Tonight?

**AMELIA**

Si.

**RICCARDO**

*a parte*

(Non sola:

chè te degg'io seguir!)

**AMELIA**

Consentimi, o Signore,  
virtù ch'io lavi 'l cor,  
e l'infiammato palpito  
nel petto mio sopir!

**ULRICA**

Osa, e berrai nel farmaco  
l'oblio de' tuoi martir,  
va', non tremar, l'incanto  
inaridisce il pianto.

**RICCARDO**

(Ardo, e seguirla ho fisso  
se fosse nell'abisso,  
Amelia, pur ch'io respiri, Amelia,  
l'aura de' tuoi sospir.)

**AMELIA**

Yes.

**RICCARDO**

*to himself*

(But not alone:

For I will follow you!)

**AMELIA**

Grant me, O Lord,  
strength to purify my heart,  
to quiet the fiery tumult  
within my breast.

**ULRICA**

Go, without fear, for the charm  
will dry your tears.  
Only dare, and you shall drink  
forgetfulness of sorrow.

**RICCARDO**

(I burn with love, I am resolved  
to follow her even to hell,  
if only, Amelia, beloved Amelia,  
I can breathe your sighs.)

**CORO***da fuori*

Figlia d'averno, schiudi la chiostra,  
e tarda meno a noi ti mostra.

**ULRICA***ad Amelia*

Presto partite!

**AMELIA**

Stanotte... Addio!

*fugge per la porta segreta*

**ULRICA**

Addio... partite presto!

**RICCARDO**

(Non sola:

chè te degg'io seguir!)

---

**Scena decima**

*Ulrica apre l'entrata: entrano Samuel, Tom e Seguaci, Oscar, Gentiluomini e Uffiziali travestiti bizzarramente, ai quali s'unisce Riccardo.*

42

**CHORUS***from outside*

Daughter of hell, open the door,  
delay no longer in coming to us.

**ULRICA***to Amelia*

Quick, go now!

**AMELIA**

Tonight... Farewell!

*leaves by the secret door*

**ULRICA**

Farewell... quick, go now!

**RICCARDO**

(But not alone:

for I will follow you!)

---

**Tenth scene**

*Ulrica opens the main door, Samuel, Tom and their group enter, followed by Oscar, gentlemen and officers in bizarre disguises. Riccardo joins them.*

**SAMUEL, TOM E CORO DI CAVALIERI TRAVESTITI**

Su, profetessa, monta il treppiè;  
canta il futuro, monta il treppiè.

**OSCAR**

Ma il Conte ov'è?

**RICCARDO***ad Oscar*

Taci, nascondile che qui son io.

*ad Ulrica*

Or tu sibilla, che tutto sai,  
della mia stella mi parlerai.

**SAMUEL, TOM E CORO**

Canta il futuro, canta il futuro!

---

**RICCARDO**

Di' tu se fedele

il flutto m'aspetta,

se molle di pianto

la donna diletta

dicendomi addio,

tradi l'amor mio.

Con lacere vele

**SAMUEL, TOM AND CHORUS OF KNIGHTS IN DISGUISE**

Come, seeress, mount your tripod,  
chant your prophecy, mount your tripod.

**OSCAR**

Where is His Lordship?

**RICCARDO***to Oscar*

Be silent, do not let them know I am here.

*to Ulrica*

Now, Sibyl, you who know all  
shall speak to me of my stars.

**SAMUEL, TOM AND CHORUS**

Tell him the future, tell him the future!

---

**RICCARDO**

Tell me whether the sea

awaits me, faithful,

whether my beloved,

her face wet with tears,

betrayed my love

after she said goodbye.

With tattered sails,

14

43

e l'alma in tempesta  
i solchi so franger  
dell'onda funesta,  
l'averno ed il cielo  
irati sfidar.  
Sollecita esplora,  
divina gli eventi,  
non possono i fulmini,  
la rabbia de' venti,  
la morte, l'amor  
sviarlo dal mar.

**OSCAR, SAMUEL, TOM E CORO**

...non possono i fulmini,  
la rabbia de' venti,  
la morte, l'amor  
sviarlo dal mar.

**RICCARDO**

Sull'agile prora  
che m'agita in grembo,  
se scosso mi sveglio  
ai fischi del nembo,  
ripeto fra' tuoni,  
le dolci canzoni.  
Le dolci canzoni

my soul tempest-tossed,  
I still cut my way  
through the furious sea,  
defying the rage  
of heaven and hell.  
Seeress, explore with care  
what the future will bring,  
neither thunder  
nor the rage of the winds,  
not death nor love  
can keep me from the sea.

**OSCAR, SAMUEL, TOM AND CHORUS**

...neither thunder  
nor the rage of winds,  
not death nor love  
can keep him from the sea.

**RICCARDO**

On the swift ship  
within whose womb I am tossed,  
when I awaken  
in the howling storm,  
between the thunder crashes  
I sing sweet songs.  
I sing sweet songs

del tetto natio,  
che i baci ricordan  
dell'ultimo addio,  
e tutte raccendon  
le forze del cor.  
Su dunque, risuoni  
la tua profezia,  
di' ciò che può sorgere  
dal fato qual sia;  
nell'anime nostre  
non entra terror.

**OSCAR, SAMUEL, TOM E CORO**

...nell'anime nostre  
non entra terror.

**ULRICA**

Chi voi siate, l'audace parola  
può nel pianto prorompere un giorno,  
se chi sforza l'arcano soggiorno  
va la colpa nel duolo a lavar,  
se chi sfida il suo fato insolente  
deve l'onta nel fato scontar.

**RICCARDO**

Orsù, amici.

of my native land,  
which speak of the kisses  
of our last farewell,  
and my songs rekindle  
the fire in my heart.  
Come, then, chant again  
your mystic prophecy,  
tell us what destiny brings,  
no matter what it be,  
terror cannot  
enter our hearts.

**OSCAR, SAMUEL, TOM AND CHORUS**

...terror cannot  
enter our hearts.

**ULRICA**

Whoever you are, your mad words  
can change to sobs one day,  
for he who violates the hidden realm  
must wash away his crime with tears,  
and he who insolently challenges his fate  
must pay for his sin in his fate itself.

**RICCARDO**

Come, my friends.

**SAMUEL**

Ma il primo chi fia?

**OSCAR**

Io.

**RICCARDO**

*offrendo la mano ad Ulrica*  
L'onore a me cedi.

**OSCAR**

E lo sia!

**ULRICA**

*esaminando la mano; solennemente*  
È la destra d'un grande,  
vissuto sotto gli astri di Marte.

**OSCAR**

Nel vero ella colse.

**RICCARDO**

Tacete!

**ULRICA**

*lasciando la mano di Riccardo*

46

**SAMUEL**

Who will go first?

**OSCAR**

I shall.

**RICCARDO**

*showing his palm to Ulrica*  
Please yield me this honour.

**OSCAR**

So be it.

**ULRICA**

*examining his hand, solemnly*  
It is the hand of a great man,  
living under the sign of Mars.

**OSCAR**

She has hit the truth.

**RICCARDO**

Silence!

**ULRICA**

*letting go of Richard's hand*

Infelice...

Va', mi lascia...  
non chieder di più!

**RICCARDO**

Su, prosegui.

**ULRICA**

No, lasciami.

**RICCARDO**

Parla.

**ULRICA**

Va, te ne prego.

**OSCAR, SAMUEL, TOM E  
CORO**

*ad Ulrica*  
Eh finiscila omai!

**RICCARDO**

Te lo impongo.

**ULRICA**

Ebben, presto morrai.

Wretched man...

Go, leave me...  
ask no more!

**RICCARDO**

Come, now, go on.

**ULRICA**

No, leave me.

**RICCARDO**

Speak.

**ULRICA**

Go away, I beg you.

**OSCAR, SAMUEL, TOM AND  
CHORUS**

*to Ulrica*  
Finish it now!

**RICCARDO**

I insist.

**ULRICA**

Very well, then; soon you will die.

47



**RICCARDO**

Se sul campo d'onor,  
ti son grato.

**ULRICA**

No... per man d'un amico...

**OSCAR**

Gran Dio!

**OSCAR, SAMUEL, TOM E CORO**

Quale orror!

**ULRICA**

Così scritto è lassù!

**RICCARDO**

È scherzo od è follia  
siffatta profezia.  
Ma come fa da ridere,  
la lor credulità!

**ULRICA**

*passando innanzi a Samuel e Tom*  
Ah voi, signori, a queste  
parole mie funeste,

48

**RICCARDO**

If on the field of honour,  
then I am glad.

**ULRICA**

No... by the hand of a friend...

**OSCAR**

Great God!

**OSCAR, SAMUEL, TOM AND CHORUS**

What horror!

**ULRICA**

So it is written above.

**RICCARDO**

A joke or madness  
is such a prophecy.  
How their credulity  
amuses me!

**ULRICA**

*passing before Samuel and Tom*  
Ah, gentlemen, hearing  
these sad words of mine,

voi non osate ridere;  
che dunque in cor vi sta?

**SAMUEL E TOM**

*fissando Ulrice*

La sua parola è dardo,  
è fulmine lo sguardo,  
dal confidente demone  
tutto costei risà.

**OSCAR E CORO**

Tal fia dunque il fato?  
Ch'ei cada assassinato?  
Al sol pensarci l'anima  
abbrividendo va.

**RICCARDO**

Finisci il vaticinio.  
Di', chi fia dunque l'uccisor?

**ULRICA**

Chi primo tua man quest'oggi stringerà.

**RICCARDO**

*con vivacità*  
Benissimo!

you dare not laugh;  
what things are in your hearts?

**SAMUEL AND TOM**

*staring at Ulrice*

Her words are like arrows,  
her glances like lightning;  
through the devil, her confidant,  
this woman knows all.

**OSCAR AND CHORUS**

What, then, is his fate?  
Shall he die by an assassin's hand?  
The mere thought  
makes one's heart shudder.

**RICCARDO**

Complete the prophecy.  
Tell me, who will the killer be?

**ULRICA**

The first to touch your hand today.

**RICCARDO**

*lively*  
Splendid!

49

*offrendo la destra ai circostanti che non osano toccare*  
Qual è di voi, che provi l'oracolo bugiardo?  
Nessuno!

**Scena undicesima**

*Renato appare all'entrata. Riccardo corre a lui e gli stringe la mano.*

**RICCARDO**  
Eccolo.

**OSCAR, SAMUEL, TOM E CORO**  
È desso!

**SAMUEL E TOM**  
*a parte*  
(Respiro; il caso ne salvò.)

**OSCAR E CORO**  
L'oracolo mentiva.

**RICCARDO**  
Sì, perché la man che stringo è del più fido amico mio!

50

*holds out his hand to each of his companions in turn; none dares touch it*  
Which one of you will prove the oracle false?  
No one!

**Eleventh scene**

*Renato appears at the door. Riccardo goes forward and shakes his hand.*

**RICCARDO**  
Here he is.

**ALL**  
It is he!

**SAMUEL AND TOM**  
*aside*  
(I breathe again; fortune has saved us.)

**OSCAR AND CHORUS**  
The oracle has lied.

**RICCARDO**  
Yes, because the hand in mine is that of my most trusted friend.

**RENATO**  
Riccardo!

**ULRICA**  
*riconoscendolo*  
Il Conte!

**RICCARDO**  
*ad Ulrica*  
Né, chi fossi il genio tuo ti rivelò,  
nè che voleano al bando oggi dannarti.

**ULRICA**  
Me?

**RICCARDO**  
*gettandole una borsa*  
T'acqueta, e prendi.

**ULRICA**  
Magnanimo tu sei,  
ma v'ha fra loro il traditor.  
Più d'uno forse...

**SAMUEL E TOM**  
(Gran Dio!)

**RENATO**  
Riccardo!

**ULRICA**  
*recognising him*  
The Count!

**RICCARDO**  
*to Ulrica*  
Your genie did not tell you who I am,  
nor that today you were to be banished.

**ULRICA**  
Me?

**RICCARDO**  
*throwing her a purse*  
Silence, take this.

**ULRICA**  
You are magnanimous,  
but among them there is a traitor.  
Perhaps more than one...

**SAMUEL AND TOM**  
(Great God!)

51

**RICCARDO**

Non più.

**SILVANO E CORO DI POPOLO**

*interno*

Viva Riccardo!

**OSCAR, ULRICA, RICCARDO,  
RENATO, SAMUEL E TOM**

Quai voci?

**SILVANO**

*dalla soglia, volto a' suoi*

È lui, ratti movete, è lui:  
il nostro, il nostro amico e padre.

*Tutti entrano in scena.*

**Scena dodicesima****SILVANO**

Tutti con me chinatevi al suo piede  
e l'inno suoni della nostra fè.

**RICCARDO**

Say no more.

**SILVANO AND THE PEOPLE'S CHORUS**

*from far off*

Long live Riccardo!

**OSCAR, ULRICA, RICCARDO,  
RENATO, SAMUEL AND TOM**

What voices are these?

**SILVANO**

*from the rear, to his men*

Move quickly, if it is he,  
our friend and father.

*All enter the scene.*

**Twelfth scene****SILVANO**

All of you, bow down with me,  
and sing the hymn of our faith.

**CORO**

O figlio d'Inghilterra,  
amor di questa terra:  
reggi felice, arridano  
gloria e salute a te.

**OSCAR**

Il più superbo alloro  
che vince ogni tesoro,  
alla tua chioma intrecciano  
riconoscenza e fe'.

**RICCARDO**

E posso alcun sospetto  
alimentar nel petto,  
se mille cuori battono  
per immolarsi a me?

**RENATO**

Ma la sventura è cosa  
pur ne' trionfi ascosa,  
là dove il fato ipocrita  
veli una rea mercè.

**CHORUS**

O son of England,  
beloved of this land,  
rule in happiness, for health  
and glory smile upon you.

**OSCAR**

The proudest laurel,  
more precious than treasure,  
shall be entwined upon your brow  
by gratitude and faith.

**RICCARDO**

Can I nurse suspicion  
within my breast,  
when a thousand hearts exult  
in dying for me?

**RENATO**

Evil fortune forever hovers  
even over the greatest triumph,  
in which a hypercritical Fate  
conceals an evil end.

**SAMUEL E TOM E I LORO  
ADERENTI**

(Chiude al ferir la via  
questa servil genia,  
che sta lambendo l'idolo,  
e che non sa il perché.)

**ULRICA**

Non crede al proprio fato,  
ma pur morrà piagato;  
sorrise al mio presagio,  
ma nella fossa ha il piè.

**ATTO SECONDO**

**Preludio**

**Scena prima**

*Campo solitario nei dintorni di Boston  
appiè d'un colle scosceso. A sinistra  
nel basso biancheggiano due pilastri;  
e la luna leggermente velata illumina  
alcuni punti della scena.*

**SAMUEL, TOM AND THEIR  
HENCHMEN**

(The course of our vengeance is blocked  
by the servile multitude  
who flatter the public idol  
without ever knowing why.)

**ULRICA**

He does not believe his fate,  
yet he shall die of his wounds;  
he laughed at my prophecy.  
But he has a foot in the grave.

**SECOND ACT**

**Prelude**

**First scene**

*A deserted field near Boston, at the foot  
of a rocky hill. To the left, two columns  
shine white in the pale moonlight. Amelia  
appears on the hillside. She kneels to pray,  
then rises to her feet and slowly descends.*

**AMELIA**

Ecco l'orrido campo ove s'accoppia  
al delitto la morte!  
Ecco là le colonne...  
la pianta è là, verdeggia al piè.  
S'inoltri. Ah! mi si aggela il core!  
Sino il romor de' passi miei, qui tutto  
m'empie di raccapriccio e di terrore!  
E se perir dovessi?  
Perire! Ebben quando la sorte mia,  
il mio dover tal è,  
s'adempia, e sia.  
*fa per avviarsi*

Ma dall'arido stelo divulsa  
come avrò di mia mano quell'erba,  
e che dentro la mente convulsa  
quell'eterea sembianza morrà:  
che ti resta, perduto l'amor...  
che ti resta, mio povero cor!  
Oh! chi piange,  
qual forza m'arresta,  
m'attraversa la squallida via?  
Su coraggio... e tu fatti di pietra,  
non tradirmi, dal pianto ristà:  
o finisci di battere e muor,

**AMELIA**

Here is the horrid field where crime  
and death are joined together!  
There, the columns...  
there the plants, green their base.  
I shall go on. Ah, my heart is chilled!  
Everything, even the sound of my own  
step,  
fills me with horror and terror!  
And if I should die?  
To die! If such should be my fate,  
my duty, then let it be fulfilled. So be it.  
*moves on*

When I have plucked the herb,  
with my own hand, from its arid stem,  
when from my troubled mind  
that dear image will have been effaced,  
what is left, once love is dead?  
What is left, my poor heart?  
Oh! Who is weeping,  
what power holds me back,  
barring my way on this fearful road?  
Courage now... o poor heart, be of  
stone,  
do not betray me, nor yield to tears,

t'annienta, mio povero cor!  
*s'ode un tocco d'ore, lontano*

Mezzanotte! E che veggio?  
Uno spettro di sotterra si leva...  
e sospira!  
Ha negli occhi il baleno dell'ira  
e m'affisa e terribile sta!  
*cadendo sulle ginocchia*  
Deh! mi reggi, m'aita, o Signor,  
miserere il mio povero cor!

---

**Scena seconda**

**RICCARDO**  
*esce improvvisamente*  
Teco io sto.

**AMELIA**  
Gran Dio!

**RICCARDO**  
Ti calma!  
Di che temi?

of cease to beat, and die,  
crumble to nothingness!  
*a bell strikes midnight*

Midnight! Ah, what do I see?  
A head rises from beneath the earth...  
and sigh!  
In its eyes, anger flashes,  
and it stares at me, silent, terrible.  
*falling to her knees*  
Ah, help me, give me strength, o Lord,  
mercy on a suffering heart!

---

**Second scene**

**RICCARDO**  
*appears suddenly*  
I am with you.

**AMELIA**  
Great God!

**RICCARDO**  
Be calm!  
What do you fear?

**AMELIA**  
Ah mi lasciate...  
son la vittima che geme...  
Il mio nome almen salvate...  
O lo strazio ed il rossore  
la mia vita abatterà.

**RICCARDO**  
Io lasciarti? No, giammai:  
no 'l poss'io; ché m'arde in petto  
immortal di te l'affetto.

**AMELIA**  
Conte, abbiatemi pietà.

**RICCARDO**  
Così parli a chi t'adora?  
Pietà chiedi, e tremi ancora?  
Il tuo nome intemerato,  
l'onor tuo sempre sarà.

**AMELIA**  
Ma, Riccardo, io son d'altrui...  
dell'amico più fidato...

**AMELIA**  
Ah, leave me...  
I am a victim, sobbing before you...  
Save at least my name...  
Or shame and suffering  
will kill me.

**RICCARDO**  
I leave you? No never;  
I cannot, because within my breast  
an eternal love burns for you.

**AMELIA**  
My Lord, take pity on me.

**RICCARDO**  
You speak so to one who adores you?  
You ask pity? You are still trembling?  
Your name shall never be sullied,  
nor your honour.

**AMELIA**  
But Riccardo, I am another's...  
I belong to your dearest friend...

**RICCARDO**

Taci, Amelia...

**AMELIA**

Io son di lui,  
che daria la vita a te.

**RICCARDO**

Ah crudele, e me 'l rammemori,  
lo ripeti innanzi a me!  
Non sai tu che se l'anima mia  
il rimorso dilacera e rode,  
quel suo grido non cura, non ode,  
sin che l'empie di fremiti amor?  
Non sai tu che di te resteria,  
se cessasse di battere il cor!  
Quante notti ho vegliato anelante!  
Come a lungo infelice lottai!  
Quante volte dal cielo implorai  
la pietà, che tu chiedi da me!  
Ma per questo ho potuto un istante,  
infelice, non viver di te?

**AMELIA**

Ah! deh soccorri tu, cielo, all'ambascia

**RICCARDO**

Do not say it, Amelia...

**AMELIA**

I belong to him  
who would give his life for you.

**RICCARDO**

Ah, cruel woman, and you remind me,  
you repeat it to me now!  
Do you not see that if remorse  
corrodes and cuts my soul,  
I cannot hear, nor heed its cry,  
so long as my soul is full of love?  
You do not know what would be left of you  
if your heart should cease to beat!  
How many sleepless nights,  
I have longed for you?  
How long I have struggled in my anguish!  
how many times have I prayed to heaven  
for that pity which now you ask from me!  
But in spite of all this, have I ever known  
a moment's peace without you?

**AMELIA**

Ah, heaven, comfort the anguish

di chi sta fra l'infamia e la morte;  
tu pietoso rischiara le porte  
di salvezza all'errante mio piè.  
*a Riccardo*  
E tu va', ch'io non t'oda, mi lascia.  
Son di lui, che il suo sangue ti diè.

**RICCARDO**

La mia vita, l'universo,  
per un detto...

**AMELIA**

O ciel pietoso!

**RICCARDO**

Di' che m'ami...

**AMELIA**

Ah va', Riccardo!

**RICCARDO**

Un sol detto...

**AMELIA**

Ebben, sì, t'amo...

of one who lies between disgrace and  
death:  
Merciful God, shine Thy light on the gate  
of salvation, guide my erring step.  
*to Riccardo*  
Go, now, let me not hear you, leave me.  
I belong to him who gave his blood for you.

**RICCARDO**

My life, the world,  
for one word...

**AMELIA**

Merciful heaven!

**RICCARDO**

Tell me you love me...

**AMELIA**

Riccardo, go!

**RICCARDO**

One word...

**AMELIA**

Yes, I love you...

**RICCARDO**

M'ami, Amelia!

**AMELIA**

Ma tu, nobile,  
me difendi dal mio cor!

**RICCARDO**

*fuori di sé*

M'ami, m'ami!

Oh sia distrutto il rimorso, l'amicizia  
nel mio seno: estinto tutto,  
tutto sia fuorché l'amor!

Oh quale soave brivido  
l'acceso petto irrorà!

Ah, ch'io t'ascolti ancora  
rispondermi così!

Astro di queste tenebre  
a cui consacro il core,  
irradiami d'amore,  
e più non sorga il dì!

**AMELIA**

Ahi! sul funereo letto  
ov'io sognava spegnerlo,  
gigante torna in petto

60

**RICCARDO**

You love me, Amelia!

**AMELIA**

But you, in your nobility,  
protect me from my heart!

**RICCARDO**

*exultant*

You love me, you love me!

Oh, let remorse, friendship, be destroyed  
within my breast: let all be dead,  
all except my love!

Oh, how sweet the thrill  
which fills my heart!

Ah, let me hear you  
speak those words again!

Star of this darkness,  
to whom, I dedicate my heart,  
shine your lovelight on me,  
then day need never come again!

**AMELIA**

Ah, on this melancholy bed,  
where I yearned to quench it,  
this love returns, more overpowering,

l'amor che mi ferì!  
Chè non m'è dato in seno  
a lui versar quest'anima?  
O nella morte almen  
addormentarmi qui?

*La luna illumina sempre più.*

**AMELIA**

Ahimè! s'appressa alcun...

**RICCARDO**

Chi giunge in questo  
albergo della morte?

*Renato apparisce.*

**RICCARDO**

Renato!

**AMELIA**

*abbassando il velo atterrita*  
Il mio consorte!

this love which wounded me!  
Why is it not granted me  
to pour out my soul to him?  
Or, if not, at least to sleep  
forever here, in death.

*The moon shines ever brighter.*

**AMELIA**

Alas! Someone is coming...

**RICCARDO**

Who comes to this  
place of death?

*Renato comes into view.*

**RICCARDO**

Renato!

**AMELIA**

*lowering her veil in fright*  
My husband!

**Scena terza**

**RICCARDO** *incontrandolo*

Tu qui?

**RENATO**

Per salvarti da lor, che,  
celati lassù, t'hanno in mira.

**RICCARDO**

Chi son?

**RENATO**

Congjurati.

**AMELIA**

(O ciel!)

**RENATO**

Trasvolai nel manto serrato,  
così che m'han preso per un dell'agguato,  
e intesi taluno proromper: "L'ho visto,  
è il Conte: un'ignota beltade è con esso."  
Poi altri qui volto: "Fuggevole acquisto!  
S'ei rade la fossa, se il tenero amplesso  
troncar, di mia mano, repente saprò."

**Third scene**

**RICCARDO** *going towards him*

You here?

**RENATO**

To save you from those who,  
in hiding above, would ambush you.

**RICCARDO**

Who are they?

**RENATO**

Conspirators.

**AMELIA**

(Oh heaven!)

**RENATO**

I ran past, wrapped in my cloak;  
they took me for one of themselves.  
I heard someone call out, "I've seen him,  
It's his Lordship, with an unknown beauty."  
Then another said, "A brief conquest!  
since he dies, if my swift hand  
succeeds in ending his tender embrace."

**AMELIA**

(Io muoio!)

**RICCARDO**

(Fa' core.)

**RENATO**

*coprendolo col suo mantello*  
Ma questo ti dò.  
*poi additandogli un viottolo a destra*  
E bada, lo scampo, t'è libero là.

**RICCARDO**

*presa per mano Amelia*  
Salvarti degg'io...

**AMELIA**

*sottovoce a lui*  
(Me misera! Va!)

**RENATO**

*passando ad Amelia*  
Né voi già vorrete segnarlo, o signora,  
al ferro spietato!  
*dilegua nel fondo a veder se s'avanzano*

**AMELIA**

(I am dying!)

**RICCARDO**

(Take heart.)

**RENATO**

*covering him with his cloak*  
Here, take this.  
*then, pointing out a narrow path to the right*  
Take care, the way to safety is over there.

**RICCARDO**

*taking Amelia's hand*  
I must save you...

**AMELIA**

*sottovoce, to him*  
(Wretched me! Go!)

**RENATO**

*approaching Amelia*  
But you would only expose him,  
madame, to their pitiless daggers!  
*goes to see if the enemy is coming*



**AMELIA***a Riccardo*

Deh solo t'invola!

**RICCARDO**

Che qui t'abbandoni?

**AMELIA**T'è libero ancora il passo,  
va, fuggi...**RICCARDO**Lasciarti qui sola con esso?  
No, mai, piuttosto morirò.**AMELIA**

O fuggi: o che il velo dal capo torrò.

**RICCARDO**

Che dici?

**AMELIA**

Risolvi.

**RICCARDO**

Desisti.

**AMELIA***to Riccardo*

Please, escape alone!

**RICCARDO**

And leave you here?

**AMELIA**The road is still open to you,  
go, flee...**RICCARDO**And leave you alone, here, with him?  
No, never! I would sooner die.**AMELIA**

Either you escape or I will remove my veil.

**RICCARDO**

What are you saying?

**AMELIA**

Decide.

**RICCARDO**

Desist.

**AMELIA**

Lo vo'.

*Riccardo esita, ma ella rinnova l'ordine  
co' la mano, e mentre al ricomparire di  
Renato, il Conte gli va incontro.***AMELIA**(Salvarlo a quest'alma se dato sarà,  
del fiero suo fato più tema non ha.)**RICCARDO***a Renato solennemente*  
Amico, gelosa t'affido una cura:  
l'amor che mi porti,  
garante mi sta.**RENATO**

Affidati, imponi.

**RICCARDO***coll'indice verso Amelia*  
Promettimi, giura  
che tu l'addurrai, velata, in città,  
né un detto né un guardo sur essa trarrai.**AMELIA**

You must.

*Riccardo hesitates, but she renews the  
order with her hand, and as Renato  
reappears, the Count goes to meet him.***AMELIA**(If it be granted me to save him,  
I shall never fear my cruel fate again.)**RICCARDO***to Renato, solemnly*  
My friend, I entrust you  
with a delicate mission:  
let the love you bear me be your warrant.**RENATO**

Trust me, ask what you will.

**RICCARDO***indicating Amelia*  
Promise me, swear  
that you will take her veiled, to the town,  
without speaking to her or looking at  
her.

**RENATO**

Lo giuro.

**RICCARDO**

E che tocche le porte, n'andrai da solo all'opposto.

**RENATO**

Lo giuro, e sarà.

**AMELIA**

*sommessamente a Riccardo*  
(Odi tu come fremono cupi per quest'aure gli accenti di morte? Di lassù, da quei negri dirupi, il segnal de' nemici parti. Ne' lor petti scintillano d'ira, e già piomban, t'accerchiano fitti. Al tuo capo già volser la mira, per pietà, va, t'involà di qui.)

**RENATO**

*staccandosi dal fondo ove stava esplorando*  
Fuggi, fuggi: per l'orrida via sento l'orma dei passi spietati.

66

**RENATO**

I swear.

**RICCARDO**

And that once at the gates, you will go alone in the opposite direction.

**RENATO**

I swear it, it will be done.

**AMELIA**

*softly, to Riccardo*  
(Do you hear the sombre tones of death sounding in the night? From up there, among the black rocks, the enemy's signal has been given. Wrath is burning in their breasts, they are coming down, encircling you. Their fury is directed full upon you, for mercy's sake, go, flee from here.)

**RENATO**

*coming back from his inspection*  
Flee, flee; down over the horrid trail, I hear their pitiless step advancing. And each of the impious ruffians

Allo scambio dei detti esecrati ogni destra la daga brandì. Va', ti salva, o che il varco all'uscita qui fra poco serrarsi vedrai; va', ti salva, del popolo è vita questa vita che getti così.

**RICCARDO**

(Traitor, sciagurati son essi, che minacciano il vivere mio? Ma l'amico ho tradito ancor io... son colui che nel cor lo ferì! Innocente, sfidati gli avrei; or d'amore colpevole, fuggo. La pietà del Signore su lei posi l'ale, protegga i suoi di!)

*Riccardo esce.*

brandishes a dagger in his hand. Go, save yourself, or the pass will soon be closed; go save yourself: the life you would throw away is the life of the people.

**RICCARDO**

(Traitors, conspirators, these men who threaten my life? Ah, I too am a traitor to my friend – it is I who have wounded his heart. Were I innocent, I should challenge them. Now, guilty of love, I must flee. May the mercy of the Lord Be upon her, protect her life!)

*Riccardo goes out.*

67

## Continuazione di ATTO SECONDO

## Continuation of SECOND ACT

## Scena quarta

## Fourth scene

**RENATO**  
Seguitemi.

**RENATO**  
Follow me.

**AMELIA**  
(Mio Dio!)

**AMELIA**  
(O God!)

**RENATO**  
Perché tremate?  
Fida scorta vi son.  
L'amico accento vi risollevi il cor!

**RENATO**  
Why do you tremble?  
You can trust in me.  
Let a friend's voice encourage you!

## Scena quinta

## Fifth scene

*Samuel, Tom con Séguito, entrano dalle alture.*

*Samuel, Tom and their henchmen enter from above.*

**SAMUEL, TOM E CORO**  
*dall'alto*

**SAMUEL, TOM AND CHORUS**  
*from above*

Aventiamoci su lui,  
chè scoccata è l'ultim'ora.  
Il saluto dell'aurora  
pel cadavere sarà.

Let us fall upon him,  
the hour at last has struck.  
The rising sun  
will find his corpse.

Lester Lynch (Renato)



Kevin Short (Samuel) &amp; Adam Lau (Tom)



**AMELIA**

Eccoli.

**RENATO**

Presto, appoggiatevi a me.

**AMELIA**

Morir mi sento!

**SAMUEL**

*a Tom*

Scerni tu quel bianco velo  
onde spicca la sua deà?

**TOM**

Sì precipiti dal cielo all'averno.

**RENATO**

*forte*

Chi va là?

**SAMUEL**

Non è desso!

**TOM**

O furor mio!

70

**AMELIA**

Here they come.

**RENATO**

Quick, lean against me.

**AMELIA**

I am dying.

**SAMUEL**

*to Tom*

Do you see his goddess  
there all veiled in white?

**TOM**

Let us plunge him from heaven into hell.

**RENATO**

*shouting*

Who is there?

**SAMUEL**

That's not him.

**TOM**

Oh, fury!

**CORO**

Non è il Conte!

**RENATO**

No, son io che dinanzi a voi qui sta.

**TOM**

Il suo fido!

**SAMUEL**

Men di voi fortunati fummo noi;  
chè il sorriso d'una bella  
stemmo indarno ad aspettar.

**TOM**

Io per altro in volto almeno  
vo' a quest'lside mirar.

**RENATO**

*co' la mano sull'elsa*

Non un passo: se l'osate  
traggo il ferro...

**TOM**

Minacciate?

**CHORUS**

It is not His Lordship.

**RENATO**

No, it is I who stand before you.

**TOM**

His trusted friend!

**SAMUEL**

We have been less fortunate than you;  
we waited in vain  
for a beautiful woman's smile.

**TOM**

I at least should like to see  
this goddess' face.

**RENATO**

*with his hand on the hilt*

Not one step more: if you dare,  
I'll draw my sword...

**TOM**

You threaten us?

71

**SAMUEL**

Non vi temo.

*La luna è in tutto il suo splendore.*

**AMELIA**

O cieli, aita!

**CORO**

*verso Renato*  
Giù l'acciaro...

**RENATO**

Traditori!

**TOM**

*mentre va per strappare il velo ad Amelia*  
Vo' finirla...

**RENATO**

*snudando la spada*  
E la tua vita questo insulto pagherà.

*Nell'atto che tutti s'avventano contro Renato, Amelia, fuori di sé inframmettendosi, lascia cadere il velo.*

72

**SAMUEL**

I do not fear you.

*The moon is now shining brightly.*

**AMELIA**

Oh, heaven, help us!

**CHORUS**

*to Renato*  
Put down your sword...

**RENATO**

Traitors!

**TOM**

*tries to pull off Amelia's veil*  
Enough of this...

**RENATO**

*drawing his sword*  
Then your life will pay for this insult.

*All attack Renato; at this moment, Amelia beside herself, intervenes, and in doing so lets fall her veil.*

**AMELIA**

No, fermatevi!

**RENATO**

*colpito*  
Che! Amelia!

**SAMUEL, TOM E CORO**

Lei! Sua moglie!

**AMELIA**

O ciel! pietà!

**SAMUEL**

Ve', se di notte qui colla sposa  
l'innamorato campion si posa  
e come al raggio lunar del miele  
sulle rugiade corcar si sa!

**SAMUEL E TOM**

Ah! ah! ah!  
Ah! ah! ah!  
Ah! ah! ah!  
E che baccano sul caso strano,  
e che commenti per la città!

**AMELIA**

No, stop!

**RENATO**

*thunderstruck*  
What! Amelia!

**SAMUEL, TOM AND CHORUS**

She! His wife!

**AMELIA**

Oh, heaven! Mercy!

**SAMUEL**

See how, at night, the enamoured hero  
comes here to rest with his bride,  
and how in the honeyed moonlight  
he lies on a bed of dew!

**SAMUEL AND TOM**

Ha, ha, ha!  
Ha, ha, ha!  
Ha, ha, ha!  
What gossiping there'll be about this,  
what comments we'll hear in the town!

73

**RENATO**

*fisso alla via onde fuggì Riccardo*  
 Così mi paga, se l'ho salvato!  
 Ei m'ha la donna contaminato!  
 Per lui non posso levar la fronte,  
 sbranato il cor per sempre m'ha!  
*poi riscuotendosi, s'accosta a Samuel e Tom*

**AMELIA**

A chi nel mondo crudel più mai,  
 misera Amelia, ti volgerai?  
 La tua spregiata lacrima, quale,  
 qual man pietosa rasciugherà?

**SAMUEL, TOM E CORO**

Ah! ah! ah!  
 Ah! ah! ah!  
 Ah! ah! ah!  
 E che baccano sul caso strano,  
 e che commenti per la città!  
 Ve', la tragedia mutò in commedia.

**RENATO**

*si avvicina a Samuel e Tom,*  
*poi risolutamente*

**RENATO**

*fixed on the road where Richard fled*  
 This is my reward for saving him!  
 He has defiled my wife!  
 Because of him, I dare not lift my head,  
 he has destroyed my heart forever!  
*recovers, and approaches Samuel and Tom*

**AMELIA**

To whom, in this ever crueller world,  
 can you turn, o wretched Amelia?  
 Where will you find a compassionate hand  
 to dry your miserable tears?

**SAMUEL, TOM AND CHORUS**

Ha, ha, ha!  
 Ha, ha, ha!  
 Ha, ha, ha!  
 What gossiping there'll be about this,  
 what comments we'll hear in the town!  
 See how the tragedy changed to farce.

**RENATO**

*approaches Samuel and Tom,*  
*then resolutely*

Converreste in casa mia  
 sul mattino di domani?

**SAMUEL**

Forse ammenda aver chiedete?

**RENATO**

No, ben altro in cor mi sta.

**SAMUEL**

Che vi punge?

**RENATO**

Lo saprete, se verrete.

**SAMUEL E TOM**

E ci vedrai.  
*nell'uscire seguiti dai loro*  
 Dunque andiam per vie diverse  
 l'un dall'altro s'allontani!

**SAMUEL, TOM E CORO**

Il mattino di domani  
 grandi cose apprenderà.  
 Andiam, andiam.  
 Ve', la tragedia mutò in commedia.

Will you meet with me  
 at my home tomorrow morning?

**SAMUEL**

Are you asking for satisfaction?

**RENATO**

No, something quite different is in my mind.

**SAMUEL**

What is it?

**RENATO**

If you come, you shall know.

**SAMUEL AND TOM**

We shall not fail.  
*as they go out, with their companions*  
 Let us go, then, each separate  
 from the others, each by a different way!

**SAMUEL, TOM AND CHORUS**

Tomorrow morning  
 will see great things.  
 Let us go, let us go.  
 See how the tragedy changed to farce.

Ah! ah! ah!  
E che baccano sul caso strano,  
e che commenti per la città!

**RENATO**

*rimasto solo con Amelia*  
Ho giurato che alle porte  
v'addurrei della città.

**AMELIA**

(Come sonito di morte  
la sua voce al cor mi va!)

**RENATO**

Andiam!

**AMELIA**

Oh no! Pietà!

**ATTO TERZO**

**Scena prima**

*Una stanza da studio nell'abitazione di Renato. Sovra un caminetto di fianco*

76

Ha, ha, ha!  
What gossiping there'll be about this,  
what comments we'll hear in the town!

**RENATO**

*alone with Amelia*  
I have sworn to escort you  
to the gates of the town.

**AMELIA**

(How like the knell of death  
his voice strikes on my heart!)

**RENATO**

Let's go!

**AMELIA**

Oh no! Have pity!

**THIRD ACT**

**First scene**

*The library of Renato's house. On the mantel, at one side, two bronze vases.*

*due vasi di bronzo, rimpetto a cui la biblioteca. Nel fondo v'ha un magnifico ritratto del Conte Riccardo in piedi, e nel mezzo della scena, una tavola. Entrano Renato e Amelia.*

**RENATO**

*deposta la spada e chiusa la porta*  
A tal colpa è nulla il pianto,  
non la terge e non la scusa.  
Ogni prece è vana omai,  
sangue vuolsi, e tu morrai.

**AMELIA**

Ma se reo, se reo soltanto  
è l'indizio che m'accusa?

**RENATO**

Taci, adultera!

**AMELIA**

Gran Dio!

**RENATO**

Chiedi a lui misericordia.

*Opposite, bookshelves, on the rear wall, a magnificent, full-length portrait of Riccardo. In the centre, a table. Renato and Amelia enter.*

**RENATO**

*putting down his sword and closing the door*  
For such an offence, tears are useless,  
being powerless to efface it or excuse it.  
Now all prayers are in vain;  
blood must flow, and you shall die.

**AMELIA**

But if the guilt, my guilt,  
is the only fact that accuses me?

**RENATO**

Silence, adulterous woman.

**AMELIA**

Great God!

**RENATO**

Ask Him rather for mercy.

77

**AMELIA**

E ti basta un sol sospetto?

**RENATO**

Sangue vuolsi.

**AMELIA**

E vuoi dunque il sangue mio?

**RENATO**

Tu morrai.

**AMELIA**

E m'infami, e più non senti  
né giustizia, né pietà?

**RENATO**

Sangue vuolsi, e tu morrai.

**AMELIA**

Un istante, è ver, l'amai,  
ma il tuo nome non macchiai.

**RENATO**

Hai finito?

**AMELIA**

Does a single suspicion suffice for you?

**RENATO**

Blood must flow.

**AMELIA**

And you want my blood?

**RENATO**

You shall die.

**AMELIA**

You insult me, no longer feeling  
justice nor pity?

**RENATO**

Blood must flow, and you shall die.

**AMELIA**

For a moment, it is true, I loved him,  
but I did not disgrace your name.

**RENATO**

Are you done?

**AMELIA**

Sallo Iddio, che nel mio petto  
mai non arse indegno affetto.

**RENATO**

*ripigliando il pugnale*

Hai finito! Tardi è omai...  
Sangue vuolsi, e tu morrai.

**AMELIA**

Ah! mi sveni... Ebbene sia...  
Ma una grazia...

**RENATO**

Non a me.  
La tua prece al ciel rivolgi.

**AMELIA**

*genuflessa*  
Solo un detto ancora a te.  
M'odi, l'ultimo sarà.

**AMELIA**

Morrò, ma prima in grazia  
deh! mi consenti almeno  
l'unico figlio mio

**AMELIA**

God knows this, that in my breast  
no unworthy passion ever burned.

**RENATO**

*taking up his dagger*

You are done; it is now too late...  
Blood must flow, and you shall die.

**AMELIA**

Ah! You would kill me... So be it, then...  
One grace I pray...

**RENATO**

Not from me.  
Address your prayers to Heaven.

**AMELIA**

*kneeling*  
Only one word more to you.  
Hear me out, it will be the last time.

---

4

**AMELIA**

I shall die, but first, in kindness,  
ah, let me at least  
clasp to my breast



avvincere al mio seno.  
E se alla moglie nieghi  
quest'ultimo favor,  
non rifiutarlo ai prieghi  
del mio materno cor.  
Morrò, ma queste viscere  
consolino i suoi baci,  
or che l'estrema è giunta  
dell'ore mie fugaci.  
Spenta per man del padre,  
la mano ei stenderà  
sugl'occhi d'una madre  
che mai più non vedrà!

---

**RENATO**

*lasciato il ferro, additandole, senza  
guardarla, un uscio*  
Alzati! Là tuo figlio  
a te concedo riveder.  
Nell'ombra e nel silenzio, là,  
il tuo rossore e l'onta mia nascondi.

*Amelia esce.*

Non è su lei,  
nel suo fragile petto che colpir degg'io.

my only child.  
And if to your wife  
you deny this last favour,  
do not refuse the prayer  
of a mother's heart.  
I shall die, but let his kisses  
console this body,  
now that the end has come  
to my brief life.  
Once she is dead by his father's hand,  
let him touch with his hand  
these eyes of a mother  
whom he will never see again.

---

**RENATO**

*lets the dagger sink, without looking at  
her, points towards the door*  
Arise! There is your son,  
I permit you to see him.  
In the darkness and the silence, there,  
hide your blushes and my shame.

*Amelia goes out.*

It is not she, nor her breast  
that I must strike.

Altro, ben altro sangue  
a terger dèssi l'offesa!  
*fissando il ritratto del Conte*  
Il sangue tuo!  
E lo trarrà il pugnale  
dallo sleal tuo core:  
delle lacrime mie vendicator!

---

**RENATO**

Eri tu che macchiavi quell'anima,  
la delizia dell'anima mia...  
Che m'affidi e d'un tratto esecrabile  
l'universo avveleni per me!  
Traditor, che compensi in tal guisa  
dell'amico tuo primo la fè!  
O dolcezze perdute!  
O memorie  
d'un amplesso che l'essere india!  
Quando Amelia sì bella, sì candida  
sul mio seno brillava d'amor!  
È finita, non siede che l'odio,  
e la morte nel vedovo cor!  
O dolcezze perdute!  
O speranze d'amor!

Another's blood must wash away  
the sin!  
*gazing at the Count's portrait*  
Your blood!  
And my dagger,  
avenger of my tears,  
shall draw it from your traitor's heart!

---

**RENATO**

You it was who stained that soul;  
which was the joy of my own...  
Who inspired my trust, then loathsomely  
poisoned all life for me!  
Traitor, who in such a way regarded  
the faith of your dearest friend!  
Oh sweetness, lost!  
Oh memory  
of a heavenly embrace,  
when Amelia, in her pure beauty,  
lay on my breast, in the warmth of love!  
all is finished – now only hate  
and death live in my widowed heart!  
Oh sweetness lost!  
Oh hope of love!

**Scena seconda**

*Samuel e Tom entrano salutandolo freddamente.*

**RENATO**

Siam soli. Udite.  
Ogni disegno vostro m'è noto.  
Voi di Riccardo la morte volete.

**TOM**

È un sogno!

**RENATO**

*mostrando alcune carte che ha sul tavolo*  
Ho qui le prove!

**SAMUEL**

Ed ora la trama al Conte svelerai?

**RENATO**

No, voglio dividerla.

**SAMUEL E TOM**

Tu scherzi.

**Second scene**

*Samuel and Tom enter, greeting him coldly.*

**RENATO**

We are alone. Listen to me.  
I know your plans in full.  
You are determined to kill Riccardo.

**TOM**

You are dreaming!

**RENATO**

*showing them papers on the table*  
Here is the proof!

**SAMUEL**

And now you will reveal the plot to His Lordship?

**RENATO**

No, I want a part of it

**SAMUEL AND TOM**

You are joking.

**RENATO**

E non co' detti;  
ma qui col fatto struggerò i sospetti.  
Io son vostro, compagno m'avrete  
senza posa a quest'opra di sangue:  
arra il figlio vi sia.  
L'uccidete se vi manco.

**TOM**

Ma tal mutamento  
è credibile appena.

**RENATO**

Qual fu la cagion non cercate.  
Son vostro per la vita dell'unico figlio!

**SAMUEL E TOM**

*fra loro*  
Ei non mente.

**RENATO**

Esitate?

**SAMUEL E TOM**

Non più.

**RENATO**

And not just words;  
now, with facts, I shall quiet your suspicions,  
I am yours, in me you will have a tireless  
comrade in this bloody work;  
my son shall be my warrant.  
Kill him if I fail you.

**TOM**

Such a change  
is scarcely credible.

**RENATO**

You must not try to know the cause,  
I am yours, by the life of my only son!

**SAMUEL AND TOM**

*talking together*  
He is not lying. No, he is not lying.

**RENATO**

You hesitate.

**SAM AND TOM**

No more.

**RENATO, SAMUEL E TOM**

Dunque l'onta di tutti sol una,  
 uno il cor, la vendetta sarà,  
 che tremenda, repente, digiuna  
 su quel capo esecrato cadrà!

**RENATO**

D'una grazia vi supplico.

**SAMUEL**

E quale?

**RENATO**

Che sia dato d'ucciderlo a me.

**TOM**

No, Renato: l'avito castello a me tolse,  
 e tal dritto a me spetta.

**SAMUEL**

Ed a me, cui spegneva il fratello,  
 cui decenne agonia di vendetta  
 senza requie divora,  
 qual parte assegnaste?

**RENATO, SAMUEL AND TOM**

The shame of each, then, the shame of  
 it all,  
 single that vengeance in our hearts  
 which shall fall on that damnable head,  
 tremendous, unappeasable in its fury!

**RENATO**

I ask only one thing of you.

**SAMUEL**

And that is?

**RENATO**

That I may be the one to kill him.

**TOM**

No, Renato: he took the home  
 of my forefathers from me;  
 that right is mine.

**SAMUEL**

And to me, whose brother he killed,  
 who have been devoured by the anguish  
 of revenge, ceaselessly, for ten years,  
 what part would you give?

**RENATO**

Chetatevi, solo qui la sorte decidere de'.  
*Prende un vaso dal camino e lo colloca  
 sulla tavola. Samuel scrive tre nomi e  
 vi getta dentro i biglietti.*

**Scena terza**

*Entra Amelia.*

**RENATO**

E chi vien? Tu?

**AMELIA**

V'è Oscarre che porta  
 un invito del Conte.

**RENATO**

*impallidendo*  
 Di lui! Che m'aspetti.  
 E tu resta, lo dei,  
 poiché parmi che il cielo t'ha scorta.

**RENATO**

Silence. Only by lot can we decide.  
*He takes a vase from the fireplace and  
 places it on the table. Samuel writes  
 their names on three pieces of paper  
 and puts them into the vase.*

**Third scene**

*Amelia enters.*

**RENATO**

Who is coming? You?

**AMELIA**

Oscar has come,  
 bringing an invitation from His Lordship.

**RENATO**

*turning pale*  
 From him! Let him wait.  
 You stay here, you must,  
 since it seems Heaven has protected you.

**AMELIA**

(Qual tristezza m'assale, qual pena!  
Qual terribile lampo balena!)

**RENATO**

*additando sua moglie agli altri due*  
Nulla sa, non temete.  
Costei esser debbe anzi l'auspice lieto.  
*traendola verso la tavola*  
V'ha tre nomi in quell'urna, un ne tragga,  
l'innocente tua mano.

**AMELIA**

*tremante*  
E perché?

**RENATO**

*fulminandola dello sguardo*  
Ubbidisci – non chieder di più.

**AMELIA**

*traendo dal vaso un viglietto che suo  
marito passa a Samuel*  
(Non è dubbio: il ferro decreto  
mi vuol parte ad un'opra di sangue.)

**AMELIA**

(What sadness comes over me, what sorrow!  
What a flash of terror!)

**RENATO**

*indicating his wife to the two men*  
She knows nothing, have no fear,  
on the contrary, she will bring us luck,  
*leading her to the table*  
There are three names in this vase.  
Your hand must choose one.

**AMELIA**

*trembling*  
But why?

**RENATO**

*giving her an evil eye*  
Obey – ask no questions.

**AMELIA**

*drawing a slip from the vase and giving it to  
her husband, who passes it to Samuel*  
(There is no doubt: a fierce destiny  
will have me partner in a murder.)

**RENATO**

Qual è dunque l'eletto?

**SAMUEL**

Renato.

**RENATO**

*fremente di gioia*  
Il mio nome! O giustizia del fato,  
la vendetta mi deleghi tu!

**AMELIA**

*a parte*  
(Ah! del Conte la morte si vuole!  
Noll celâr le crudeli parole!  
Su quel capo snudati dall'ira  
i lor ferri scintillano già.)

**RENATO, SAMUEL E TOM**

Sconterà dell'America il pianto  
lo sleal che ne fece suo vanto.  
Se traffisse, soccomba trafitto,  
tal mercede pagata gli va!

**RENATO**

Who, then, is the chosen one?

**SAMUEL**

Renato.

**RENATO**

*quivering with joy*  
My name! O just fate,  
vengeance is granted to me!

**AMELIA**

*to herself*  
(Ah! You seek the death of the Count!  
The cruel words did not speak false.  
Their daggers, already bared,  
flash above his head.)

**RENATO, SAMUEL AND TOM**

The grief of America shall be paid for  
by the traitor whose glory it was.  
Let him who has struck fall stricken,  
such is his just reward!

**Scena quarta****RENATO**

*alla porta*  
Il messaggio entri.  
*Entra Oscar.*

**OSCAR**

*verso Amelia*  
Alle danze questa notte,  
se gradite con lo sposo,  
il mio Signore vi desidera.

**AMELIA**

*turbata*  
No! posso.

**RENATO**

Anche il Conte vi sarà?

**OSCAR**

Certo.

**SAMUEL E TOM**

*fra loro*  
(Oh sorte!)

88

**Forth scene****RENATO**

*at the door*  
Let the messenger enter.  
*Oscar enters.*

**OSCAR**

*to Amelia*  
My Lord requests your presence,  
with your husband,  
at a ball this evening.

**AMELIA**

*upset*  
I cannot come.

**RENATO**

Will His Lordship be there too?

**OSCAR**

Of course.

**SAMUEL AND TOM**

*to each other*  
(Oh fate!)

Elisabeth Kulman (Ulrica)



Annika Gerhards (Oscar)



**RENATO**

*a Oscar, ma con lo sguardo i compagni*  
Tanto invito so che valga.

**OSCAR**

È un ballo in maschera  
splendidissimo...

**RENATO**

Benissimo!  
*accennando Amelia*  
Ella meco interverrà.

**AMELIA**

à sé  
(Gran Dio!)

**SAMUEL E TOM**

*a parte*  
(E noi pur, se da quell'abito  
più spedito il colpo va.)

**OSCAR**

Ah! di che fulgor, che musiche  
esulteran le soglie,  
ove di tante giovani

90

**RENATO**

*to Oscar, while watching his companions*  
Such an invitation is precious, I know.

**OSCAR**

It will be a magnificent  
masked ball...

**RENATO**

Splendid!  
*indicating to Amelia*  
She will come with me.

**AMELIA**

*to herself*  
(Great God!)

**SAMUEL AND TOM**

*aside*  
(We too shall go, if such a masquerade  
will hasten the moment of our revenge.)

**OSCAR**

Ah! what brilliance, what music  
will fill the mansion  
where the flower of our youth

bellezze il fior s'accoglie,  
di quante altrice palpita,  
ah! questa gentil città!

**AMELIA**

(Ed io medesima, io misera,  
lo scritto inesorato  
trassi dall'urna complice,  
pel mio consorte irato:  
su cui del cor più nobile  
ferma la morte sta.)

**RENATO**

*a parte*  
(Là fra le danze esanime  
la mente mia sel pinge  
ove del proprio sangue  
Il pavimento tinge  
spira dator d'infamie  
senza trovar pietà.)

**SAMUEL E TOM**

*fra loro*  
(Una vendetta in domino  
è ciò che torna all'uopo.  
Fra l'urto delle maschere

will gather together,  
the blossoms so fair  
of our beautiful city!

**AMELIA**

(And it was I, wretched one,  
who drew the pitiless sheet  
from the evil urn  
for my husband in his fury:  
The sheet where death is written  
for the noblest of all men.)

**RENATO**

*to himself*  
(My mind depicts him there,  
lifeless among the dancers,  
staining the floor  
with his blood  
the doer of evil will die,  
he shall have no pity from us.)

**SAMUEL AND TOM**

*to each other*  
(A revenge in masquerade –  
it couldn't be better,  
in the press of the ball,

91

non fallirà lo scopo:  
sarà una danza funebre  
con pallide beltà.)

**AMELIA**  
(Prevenirlo potessi,  
e non tradir lo sposo mio!)

**OSCAR**  
Reina delle danze sarete.

**AMELIA**  
(Forse potrallo Ulrica.)

*Frattanto Renato, Samuel e Tom  
rapidamente in disparte.*

**SAMUEL E TOM**  
E qual costume indosserem?

**RENATO**  
Azzurra la veste,  
e da vermiglio nastro,  
le ciarpe al manco lato attorte.

our plan will not fail;  
It will be a funeral dance,  
attended by pale beauties.)

**AMELIA**  
(If only I could warn him,  
without betraying my husband!)

**OSCAR**  
You will be Queen of the ball.

**AMELIA**  
(Perhaps Ulrica can do it.)

*Meanwhile, Renato, Samuel and Tom  
step aside quickly.*

**SAMUEL AND TOM**  
What costume shall I wear?

**RENATO**  
Blue the domino,  
with a red sash  
tied in a knot at the left.

**SAMUEL E TOM**  
E qual accento a ravvisarci?

**RENATO**  
Morte!

**RENATO, SAMUEL E TOM**  
Morte!

**Scena quinta**

*Suntuoso gabinetto del Conte. Tavola  
con l'occorrente per iscrivere; nel fondo  
un gran cortinaggio che scoprirà la festa  
da ballo. Riccardo solo.*

**RICCARDO**  
Forse la soglia attinse,  
e posa alfin.  
L'onore ed il dover fra i nostri petti  
han rotto l'abisso.  
Ah! sì, Renato rivedrà l'Inghilterra...  
e la sua sposa lo seguirà.  
Senza un addio, l'immenso ocean  
ne sepàri – e taccia il core.

**SAMUEL AND TOM**  
And what will our password be?

**RENATO**  
Death!

**RENATO, SAMUEL AND TOM**  
Death!

**Fifth scene**

*A luxurious room in Riccardo's home. A  
table with writing materials; to the rear,  
a great curtain separating the study  
from the ballroom. Riccardo alone.*

**RICCARDO**  
Perhaps she has reached home  
and is safe at last.  
Honour and duty  
have destroyed the abyss between us.  
Ah yes, Renato will return to England...  
and his wife with him.  
Let the great ocean divide us,  
with no farewell – and let the heart keep  
silent.

*Scrive e nel momento di appor la firma, lascia cader la penna.*

Esito ancor?  
Ma, oh ciel, non lo degg'io?

*Sottoscrive e chiude il foglio in seno.*

Ah, l'ho segnato il sacrificio mio!  
Ma se m'è forza perderti  
per sempre, o luce mia,  
a te verrà il mio palpito  
sotto qual ciel tu sia,  
chiusa la tua memoria  
nell'intimo del cor.  
Ed or qual reo presagio  
lo spirito m'assale,  
che il rivederti annunzia  
quasi un desio fatale...  
come se fosse l'ultima ora  
del nostro amor?

*Musica di dentro.*

*He writes, and as he is about to sign the document, he lets the pen fall.*

I still hesitate?  
But O heaven, must I not?

*He signs and puts the document in his shirt-front.*

Ah, I have signed my sacrifice!  
But if I must lose you  
forever, light of my life,  
my love will reach you  
wherever you may be,  
once the memory of you  
is locked inside my heart.  
And now what dark misgivings  
assail my heart,  
with the fatal desire  
to see you once again...  
as if this were the last hour  
of our love?

*Music from within.*

**RICCARDO**

Ah! dessa è là...  
potrei vederla...  
ancora, riparlarle potrei...  
Ma no: ché tutto or  
mi strappa da lei.

**Scena sesta**

*Entra Oscar con una lettera.*

**OSCAR**

Ignota donna questo foglio diemmi.  
"È pell Conte", diss'ella,  
"a lui lo reca e di celato."

**RICCARDO**

*dopo letto*  
Che nel ballo alcuno  
alla mia vita attenterà, sta detto.  
Ma se m'arresto,,  
ch'io pavento diran.  
Allor nol vo': nessuno  
pur sospettarlo de'.  
Tu va, t'appresta,  
e ratto per gioir meco la festa.

**RICCARDO**

Ah! She is there...  
I could see her once more...  
could speak to her again...  
But no: for now  
everything has torn me from her.

**Sixth scene**

*Oscar enters, with a letter in his hand.*

**OSCAR**

An unknown lady gave me this letter.  
"It is for his Lordship," she said,  
"take it to him secretly."

**RICCARDO**

*after having read*  
It says that during the ball  
someone will attempt to kill me.  
But if I don't go then  
they will think me a coward.  
Thus, no: no one  
must even suspect it.  
Go, get ready,  
immediately, to attend the ball with me.



Oscar esce.

Sì, rivederti, Amelia,  
e nella tua beltà,  
anche una volta l'anima  
d'amor mi brillerà!

---

#### Scena settima

*Vasta e ricca sala da ballo splendidamente illuminata e parata a festa. Liete musiche preludiano alle danze; e già all'aprirsi delle cortine una moltitudine d'invitati empie la scena. Il maggior numero è in maschera, alcuni in dominò, altri in costume di gala a viso scoperto. Chi va in traccia, chi evita, chi ossequia e chi persegue. Tutto spira magnificenza ed ilarità.*

#### CORO

Fervono amori e danze  
nelle felici stanze,  
onde la vita è solo  
un sogno lusinghiero.  
Notte de' cari istanti,

96

Oscar goes out.

Yes, to see you again, Amelia.  
As I look upon your beauty,  
once again my heart  
will burn with love.

---

#### Seventh scene

*A spacious, richly hung ballroom, beautifully lit and prepared for the ball. As the curtain opens, a crowd of guests is seen. Most are wearing masks, some in costume, while others are in evening dress, without masks. Some are seeking friends, others trying to escape discovery, some greeting, others pursuing. The whole scene glows with richness and gaiety.*

#### CHORUS

Love and the dance go on  
in these joyous halls,  
while life is only  
a fleeting dream.  
O night of precious moments,

de' palpiti e de' canti,  
perché non fermi 'l volo  
sull'onda del piacer?

#### Scena ottava

*Samuel, Tom e i loro Aderenti in dominò azzurro col cinto vermiglio. Renato nello stesso costume s'avanza lentamente.*

#### SAMUEL

*additando Renato a Tom*  
Altro de' nostri è questo.  
*fattosi presso a Renato, sottovoce*  
Morte!

#### RENATO amaramente

Sì, morte.  
Ma non verrà.

#### SAMUEL E TOM

Che parli?

#### RENATO

Qui l'aspettarlo è vano.

of romance and of song,  
why dost thou not halt thy flight,  
to repose on the wave of pleasure?

#### Eighth scene

*Samuel, Tom and their men, dressed in blue dominos and red sashes, put in their appearance. Renato, in a similar costume, comes slowly forward.*

#### SAMUEL

*pointing to Tom*  
There is another of our men.  
*then, approaching Renato, sottovoce*  
Death!

#### RENATO bitterly

Yes, death!  
But he will not come.

#### SAMUEL AND TOM

What do you mean?

#### RENATO

It's useless to wait.

97

**SAMUEL**

Come?

**TOM**

Perché?

**RENATO**

Vi basti saperlo altrove.

**SAMUEL**

O sorte ingannatrice!

**TOM**

Sempre ne sfuggirà di mano!

**RENATO**

Parlate basso, alcuno lo sguardo a noi fermò.

**SAMUEL**

E chi?

**RENATO**

Quello a sinistra dal breve domino.  
*Ei si disperdono tra la folla, ma Renato viene inseguito da Oscar in maschera.*

**SAMUEL**

What?

**TOM**

Why?

**RENATO**

He is elsewhere.

**SAMUEL**

Oh deceiving fate!

**TOM**

He will escape us forever!

**RENATO**

Speak softly, someone is watching us.

**SAMUEL**

Who is it?

**RENATO**

The man to the left, in the short domino.  
*They separate in the crowd, but Oscar, masked, follows Renato.*

**OSCAR**

Più non ti lascio, o maschera;  
mal ti nascondi.

**RENATO** *cansandolo*

Eh via!

**OSCAR** *con vivacità*

Tu se' Renato.

**RENATO**

*spiccandogli la maschera*  
E Oscarre tu se'.

**OSCAR**

Qual villania!

**RENATO**

Ma bravo,  
e ti par dunque convenienza questa,  
che mentre il Conte dorme,  
tu scivoli alla festa?

**OSCAR**

Il Conte è qui...

**OSCAR**

I shall not leave you,  
you disguise yourself badly.

**RENATO** *avoiding him*

Away with you!

**OSCAR** *vividly*

You are Renato.

**RENATO**

*pulling off Oscar's mask*  
And you are Oscar.

**OSCAR**

How rude!

**RENATO**

Good enough,  
but is it right for you  
to steal down to the ball  
while his Lordship is asleep?

**OSCAR**

His Lordship is here...

**RENATO**

Che! Dove?

**OSCAR**

L'ho detto...

**RENATO**

Ebben! qual è?

**OSCAR**

Non vel dirò.

**RENATO**

Gran cosa!

**OSCAR**

*voltandogli le spalle*  
Cercatelo da voi.

**RENATO**

*con accento amichevole*  
Orsù!

**OSCAR**

È per fargli il tiro che regalaste a me?

**RENATO**

What! Where is he?

**OSCAR**

I already said...

**RENATO**

Which one is he?

**OSCAR**

I won't say it.

**RENATO**

Oh come on!

**OSCAR**

*turning his back on him*  
Find him yourself.

**RENATO**

*with a friendly accent*  
Come, now!

**OSCAR**

And if I would tell you, what would you give me?

**RENATO**

Via, calmati!

Almen dirmi del suo costume puoi?

**OSCAR**

*scherzando*  
Saper vorreste  
di che si veste,  
quando l'è cosa  
ch'ei vuol nascosa.  
Oscar lo sa,  
ma nol dirà,  
tra là, là là  
là là, là là.

Pieno d'amor  
mi balza il cor,  
ma pur discreto  
serba il segreto.  
Nol rapirà  
grado o beltà,  
tra là, là là  
là là, là là.

**RENATO**

Calm down!

Can't you tell me at least how he's dressed?

**OSCAR**

*jokingly*  
You want to know  
how he is dressed,  
while that is a thing  
he doesn't want known.  
Oscar knows,  
but will not tell,  
tra là, là là  
là là, là.

My heart is aflame,  
in a tumult of love,  
but I still know how  
secrets are kept.  
Neither rank nor beauty  
can make me tell,  
tra là, là là  
là là, là là.

Oscar lo sa,  
ma nol dirà,  
tra là, là là  
là là, là là.

*Gruppi di maschere e Coppie danzanti  
attraversano il dinanzi della scena e  
separano Oscar da Renato.*

---

**CORO**

Fervono amori e danze  
nelle felici stanze,  
onde la vita è solo  
un sogno lusinghiero.

**RENATO**

*raggiungendo Oscar di nuovo*  
So che tu sai distinguere  
gli amici suoi.

**OSCAR**

V'alletta interrogarlo,  
e forse celiar con esso un po'?

**RENATO**

Appunto.  
102

Oscar knows,  
but will not tell,  
tra là, là là  
là là, là.

*Groups of masked people and dancing  
couples cross to the front of the stage  
and separate Oscar from Renato.*

---

**CHORUS**

Love and the dance go on  
in these joyous halls,  
while life is only  
a fleeting dream.

**RENATO**

*catching up with Oscar*  
I know that you know  
who his friends are.

**OSCAR**

You want to ask him something,  
or joke with him?

**RENATO**

Precisely.

**OSCAR**

E compromettere di poi chi ve l'ha  
detto?

**RENATO**

M'offendi.  
È confidenza che quanto importi so.

**OSCAR**

Vi preme assai?

**RENATO**

Degg'io di gravi cose ad esso,  
pria che la notte inoltri, qui favellar.  
Su te farò cader la colpa,  
se non mi fia concesso.

**OSCAR**

Dunque...

**RENATO**

Fai grazia a lui, se parli e non a me.

**OSCAR**

*più dappresso e rapidamente*  
Veste una cappa nera,

**OSCAR**

And then to betray the person who  
told you?

**RENATO**

You offend me.  
Believe me, I know all I need to know.

**OSCAR**

It's quite important to you?

**RENATO**

There are urgent matters  
which I must discuss with him.  
I will blame it on you  
if I don't succeed.

**OSCAR**

Well, then...

**RENATO**

If you tell me, it's a favour to him.

**OSCAR**

*rapidly coming closer*  
He is wearing a black cape,

con roseo nastro al petto.  
*per andarsene*

**RENATO**

Una parola ancora.

**OSCAR** *dileguando tra la folla*  
Più che abbastanza ho detto.

**CORO**

Fervono amori e danze  
nelle felici stanze,  
onde la vita è solo  
un sogno lusinghiero.  
Notte de' cari istanti,  
de' palpiti e de' canti,  
perché non fermi 'l volo  
sull'onda del piacer?

*Danzatori s'intrecciano al proscenio;  
Renato scorge lontano taluno de' suoi  
e scompare di là. Poco dopo, al volgere  
delle coppie nel fondo, Riccardo in  
dominò nero col nastro di rosa,  
s'affaccia pensieroso.  
Dietro a lui Amelia in dominò bianco.*

104

with a pink ribbon on his chest.  
*about to leave*

**RENATO**

One word more.

**OSCAR** *moving off into the crowd*  
I have said more than enough.

**CHORUS**

Love and the dance go on  
in these joyous halls,  
while life is only  
a fleeting dream.  
O night of precious moments,  
of romance and of song,  
why dost thou not halt thy flight,  
to repose on the wave of pleasure?

*The dancers move about. Renato sights  
one of his men across the room and  
leaves. Shortly, the movement of the  
dance brings Riccardo to the fore, he is  
dressed in a black costume with a pink  
ribbon. He is lost in thought.  
Behind him is Amelia, in a white costume.*

15

**AMELIA**

*dolcemente, con voce alterata e  
irricognoscibile*  
Ah! perché qui! fuggite...

**RICCARDO**

Sei quella dello scritto?

**AMELIA**

La morte qui v'accerchia...

**RICCARDO**

Non penetra nel mio petto il terror.

**AMELIA**

Fuggite, fuggite,  
o che trafitto cadrete qui!

**RICCARDO**

Rivelami il nome tuo.

**AMELIA**

Gran Dio! Nol posso.

**RICCARDO**

E perché piangi...

**AMELIA**

*softly, in an altered, unrecognizable  
voice*  
Ah! Why are you here? Go away...

**RICCARDO**

It was you who sent the letter?

**AMELIA**

Here you are surrounded by death...

**RICCARDO**

I am not frightened.

**AMELIA**

Go, go, or you will fall here,  
stabbed to death!

**RICCARDO**

Tell me your name.

**AMELIA**

Great God! I cannot

**RICCARDO**

Then why do you weep...

105

mi supplichi atterrita?  
Onde, cotanta senti pietà  
della mia vita?

**AMELIA**

*tra singulti che svelano la sua voce  
naturale*

Tutto, per essa, tutto il sangue mio darei!

**RICCARDO**

Ah invan ti celi, Amelia.  
Quell'angelo tu sei!

**AMELIA** *disperatamente*

T'amo, sì, t'amo, e in lagrime  
a' piedi tuoi m'atterro,  
ove t'anela incognito  
della vendetta il ferro.  
Cadavere domani  
sarai se qui rimani.  
Salvati, va', mi lascia,  
fuggi dall'odio lor.

**RICCARDO**

Sin che tu m'ami, Amelia,  
non curo il fato mio.

106

plead, so frightened?  
Why do you feel such concern  
for my life?

**AMELIA**

*amidst sobs that reveal her natural  
voice*

For your life, I would sacrifice my own!

**RICCARDO**

You cannot hide yourself:  
you are that angel, Amelia!

**AMELIA** *desperately*

I love you, yes, and in tears  
I fall at your feet,  
here where an unknown dagger  
of vengeance is thirsting for your blood.  
If you stay here,  
tomorrow you will be dead.  
Save yourself, go, leave me,  
flee from those that hate you.

**RICCARDO**

As long as you love me, Amelia,  
I care nothing for my fate!

**AMELIA**

Fuggi!

**RICCARDO**

Non ho che te nell'anima,  
e l'universo oblio.

**AMELIA**

Salvati!

**RICCARDO**

Né so temer la morte...

**AMELIA**

Va!

**RICCARDO**

...perché di lei più forte...

**AMELIA**

Ah, salvati!

**RICCARDO**

...è l'aura che minebria  
del tuo divino amor.

**AMELIA**

Flee!

**RICCARDO**

I have nothing to save you in my soul,  
and the rest of the world is forgotten.

**AMELIA**

Save yourself!

**RICCARDO**

Nor am I afraid of death...

**AMELIA**

Go!

**RICCARDO**

...because even stronger than death...

**AMELIA**

Save yourself!

**RICCARDO**

...is the breath of your love  
which intoxicates me.

107

**AMELIA**

Dunque vedermi vuoi  
d'affanno morta e di vergogna?

**RICCARDO**

Salva ti vo'.  
Domani con Renato andrai...

**AMELIA**

Dove?

**RICCARDO**

Al natio tuo cielo.

**AMELIA**

In Inghilterra!

**RICCARDO**

Mi schianto il cor... ma partirai...  
Ma, addio!

**AMELIA**

Riccardo! Ohimé!

**RICCARDO**

*si stacca, ma dopo pochi passi tornan-*

**AMELIA**

Then you insist on seeing me  
die of anguish and shame?

**RICCARDO**

I want to save you.  
Tomorrow, with Renato, you will go...

**AMELIA**

Where?

**RICCARDO**

To your native land.

**AMELIA**

To England!

**RICCARDO**

My heart is breaking... but you will  
leave... Farewell!

**AMELIA**

Riccardo! Ah!

**RICCARDO**

*detaches himself, but after a few steps*

*do a lei e con tutta l'anima*  
Mi schianto il cor...  
Ti lascio, Amelia...  
Anco una volta, addio,  
l'ultima volta!

**AMELIA E RICCARDO**

Addio!

**RENATO**

*lanciatosi inosservato fra loro, lo*  
*trafigge di pugnale*  
E tu ricevi il mio!

**RICCARDO**

Ahimè!

**AMELIA**

Soccorso!

**OSCAR**

*accorrendo a Riccardo*  
O ciel! Ei trucidato!

*Tutti affollandosi intorno.*

*he returns to her and with all his soul*  
My heart is breaking...  
I am leaving, Amelia...  
Once more, farewell,  
for the last time!

**AMELIA AND RICCARDO**

Farewell!

**RENATO**

*unobserved, he throws himself*  
*between and stabs Riccardo*  
And this is my farewell to you!

**RICCARDO**

Ah!

**AMELIA**

Help!

**OSCAR**

*running to Riccardo*  
Oh, heaven! He is murdered!

*All rushing to the scene.*

**ALCUNI**

Da chi?

**ALTRI**

Dov'è l'infame?

*Veggonsi apparire nel fondo Samuel e Tom.*

**OSCAR**

*accennando a Renato*  
Eccol!

**TUTTI** *tranne che Riccardo*  
*mentre circondano Renato e gli*  
*strappano la maschera*

Renato!  
Ah! Morte...  
Infamia sul traditor!  
L'acciaro lo laceri,  
l'acciaro vendicator!  
Morte al traditor!

**RICCARDO**

No, no...lasciatelo!

**SOME GUESTS**

Who did it?

**OTHERS**

Where is the villain?

*Sam and Tom appear in the*  
*background.*

**OSCAR**

*indicating Renato*  
There he is!

**ALL** *tranne che Riccardo*  
*surrounding Renato and tearing off his*  
*mask*

Renato!  
Ah! Death...  
Infamy to the traitor!  
Our swords upon him,  
our avenging swords!  
Death to the traitor!

**RICCARDO**

No, no...leave him!

*a Renato*

Tu...m'odi ancor.

*e tratto il dispaccio, e fatto cenno a lui*  
*di accostarsi*

**RICCARDO**

Ella è pura, in braccio a morte,  
te lo giuro, Iddio m'ascolta:  
lo che amai la tua consorte,  
rispettato ho il suo candor.  
*gli dà il foglio*  
A novello incarco ascreso  
tu con lei partir dovevi...  
lo l'amai, ma volli illeso  
il tuo nome ed il suo cor!

**AMELIA**

O rimorsi dell'amor  
che divorano il mio cor;  
fra un colpevole che sanguina  
e la vittima che muor!

**OSCAR**

O dolor senza misura!  
O terribile sventura!

*to Renato*

You...must listen to me.

*taking the dispatch, and signaling to*  
*him to approach*

**RICCARDO**

She is pure, in the arms of death,  
while God hears my words, I swear it:  
I, who loved your wife,  
respected her purity.  
*gives him the sheet of paper*  
Advanced to a new post,  
you were to leave with her...  
I loved her, but would not have  
either her heart or your name offended!

**AMELIA**

Oh, what remorse of love  
devours my heart;  
between the guilty, bloodied one  
and his victim, who lies dying!

**OSCAR**

O boundless grief!  
O dreadful tragedy!



La sua fronte è tutta rorida  
già dell'ultimo sudor!

**RENATO**

Ciel, che feci! E che m'aspetta  
esecrato sulla terra!  
Di qual sangue e qual vendetta  
m'assetò l'infausto error!

**RICCARDO**

Grazia a ognun.  
Signor qui sono:  
tutti assolve il mio perdono...

*Samuel e Tom occupano sempre il fondo  
della scena.*

**TUTTI** *tranne che Riccardo*

Cor sì grande e generoso  
tu ci serba, o Dio pietoso!  
Raggio in terra a noi miserrimi  
è del tuo celeste amor!

**RICCARDO**

Addio per sempre, miei figli...

His brow is already moist  
with the sweat of death!

**RENATO**

Heaven, what have I done! And what  
awaits me, accursed man, on earth!  
What thirst for vengeance and for blood  
was inspired by my tragic error!

**RICCARDO**

My thanks to all.  
I still am ruler here:  
my pardon absolves everyone...

*Samuel and Tom always occupy the  
back of the stage.*

**ALL** *except for Riccardo*

Spare us, merciful God,  
so great and generous a heart!  
To us wretched ones on earth,  
he is a ray of Thy heavenly love!

**RICCARDO**

Farewell, forever, my children...

**TUTTI** *tranne che Riccardo*  
Ei muore!

**RICCARDO**

Addio, diletta America...  
Addio miei figli, per sempre, ah!  
Ohimè! Io moro! Miei figli...  
Per sem... Addio!  
*cade e spira*

**TUTTI** *tranne che Riccardo*  
Notte d'orror!

(Reproduced with express permission from  
Casa Ricordi)

**ALL** *except for Riccardo*  
He is dying!

**RICCARDO**

Farewell, beloved America...  
Farewell, forever, my children, ah!  
Ah, I am dying! My children...  
Forev... Farewell!  
*falls and dies*

**ALL** *except for Riccardo*  
Night of horror!

(Reproduced with express permission from  
<http://www.murashev.com/opera/>)

Also available  
on PENTATONE



PTC5186956



PTC5186772



PTC5186562



PTC5186880

## Acknowledgements

Executive & Recording Producer **Job Maarse** (San Francisco Classical Recording Company, SFCRC) | Balance Engineer & Editing **Jean-Marie Geijsen** (Polyhymnia International B.V.)  
Recording Engineers **Johannes Endl & Jaap van Stenis** (for Polyhymnia International B.V.)  
Production Manager **Christina Gembaczka** (for SFCRC) | Italian Language Coach **Matelda Cappelletti** | Liner notes **Kasper van Kooten** | Cover design **Lucia Ghielmi**  
Recording photos **Jean Louis Neveu** | Product management & Design **Kasper van Kooten**  
Special thanks to **Frédéric Vitteaud & Mathilde Debarre** (Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo), and to **Oana Andreica & Pascu Popa** (Transylvania State Philharmonic Choir).

**Freddie De Tommaso** appears courtesy of **Decca Classics**.



*This album was recorded in June/July 2021 at Auditorium Rainier III,  
Monte-Carlo, Monaco. The choir parts were recorded in November  
2021 at the Radio Studio of Radio Cluj, Romania.*

A **San Francisco Classical Recording Company** Production

Music Copyright: by arrangement with Hendon Music, Inc., a Boosey & Hawkes company, Sole Agent in the U.S., Canada, and Mexico for Casa Ricordi/Universal Music Publishing Ricordi S.R.L., publisher and copyright owner

## PENTATONE TEAM

Vice President A&R **Renaud Loranger** | Managing Director **Sean Hickey**  
Head of Catalogue, Product & Curation **Kasper van Kooten**  
Head of Marketing, PR & Sales **Silvia Pietrosanti**



Sit back and enjoy